

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
(Минобрнауки России)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ХУДОЖЕСТВЕННО-ПРОМЫШЛЕННАЯ АКАДЕМИЯ**
имени А. Л. Штиглица

Кафедра гуманитарных и инженерных дисциплин

Л. В. Царева

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Пословицы, афоризмы, изречения

Учебное пособие

для всех направлений подготовки и специальностей

бакалавриата и специалитета, реализуемых в СПГХПА им. А. Л. Штиглица

Санкт-Петербург

2018

УДК 43
ББК 81.2 Англ-9
Ц 18

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия имени А. Л. Штиглица» в качестве учебного пособия.

Рецензенты

С. А. Панкратова, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения

И. В. Палагута, доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой искусствоведения Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штиглица

Ц 18 Царева Л. В.

Практическая грамматика английского языка. Пословицы, афоризмы, изречения: учебное пособие / Л. В. Царева; ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия имени А. Л. Штиглица». — Санкт-Петербург: СПГХПА им. А. Л. Штиглица, 2018. — 118 с.

ISBN 978-5-6041312-8-2

Учебное пособие разработано с целью обучения практической грамматике английского языка и включает 14 грамматических модулей. Каждый модуль обеспечивает теорию и практику перевода одного грамматического явления. Также в него входят упражнения на закрепление лексики и задания по разговорной практике. Базовый материал пособия — английские пословицы, афоризмы и изречения, подобранные таким образом, что они служат языковыми иллюстрациями к той или иной грамматической теме. Пособие можно использовать как системно, так и выборочно; как в группах с сильной подготовкой (upper intermediate), так и в более слабых (elementary, pre-intermediate, intermediate); с преподавателем и самостоятельно. Может служить в качестве справочника.

ISBN 978-5-6041312-8-2

© Л. В. Царева, 2018

© ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия имени А. Л. Штиглица», 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
Рекомендации по работе с пособием	8
Unit 1. THERE IS.....	10
1.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	10
1.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	11
1.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	12
1.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	14
Unit 2. PASSIVE	16
2.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	16
2.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	18
2.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	20
2.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	22
Unit 3. PARTICIPLE II	25
3.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	25
3.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	26
3.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	27
3.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	29
Unit 4. INFINITIVE.....	31
4.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	31
4.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	33
4.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	35
4.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	38
Unit 5. ASYNDETICAL ATTRIBUTIVE CLAUSE (AAC)	40
5.1 ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	40

5.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	41
5.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	43
5.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	44
Unit 6. MODALS	46
6.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	46
6.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	48
6.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	51
6.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	53
Unit 7. ONE.....	55
7.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	55
7.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	56
7.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	57
7.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	60
Unit 8. COMPARATIVES, SUPERLATIVES.....	62
8.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	62
8.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	64
8.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	66
8.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	68
Unit 9. The... The.....	71
9.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	71
9.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	71
9.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	72
9.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	74
Unit 10. ING FORMS	76
10.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	76

10.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	78
10.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	80
10.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	82
Unit 11. It в начале предложения.....	85
11.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	85
11.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	87
11.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	88
11.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	90
Unit 12. COMPLEX OBJECT	92
12.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	92
12.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	93
12.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	94
12.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	96
Unit 13. COMPLEX SUBJECT.....	98
13.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	98
13.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОСЛОВИЦЫ И АФОРИЗМЫ	99
13.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	100
13.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	102
Unit 14. CONDITIONALS	104
14.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	104
14.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ	105
14.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ.....	106
14.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	109
Заключение.....	111
Список рекомендуемой литературы	112
Приложение. Глоссарий грамматических терминов.....	114

Введение

Настоящее пособие предназначено для студентов вузов гуманитарных и художественных специальностей. Оно может быть использовано самой широкой аудиторией изучающих английский язык, а также тех, кто хотел бы поддержать и восполнить уже имеющиеся знания. По замыслу автора, этот сборник может послужить источником интересного чтения и одновременно осуществить полезную информативную функцию — закрепить некоторые существенные правила перевода с английского языка на русский.

Основным материалом пособия послужили любопытнейшие языковые единицы — английские пословицы¹, афоризмы² и изречения³. Каждая пословица представляет собой законченную мысль; эта мысль, как правило, ритмомелодически организована и эмоционально окрашена. По сути, пословицы сохранились в народной памяти именно благодаря меткости мысли, заключенной в лаконичную, яркую языковую форму. Их можно сравнить с миниатюрными художественными произведениями, например, с изящными рисунками, теми, что дают простор для фантазии и удовольствия зрителя.

Что касается афоризмов, то есть все основания полагать, что образцом для их создания явились именно народные крылатые выражения. В английской традиции литературный жанр афоризма довели до совершенства такие мастера слова, как Оскар Уайльд и Бернард Шоу. Их блестящие афоризмы можно встретить в настоящем пособии, наряду с изречениями других деятелей искусств, как классиков, так и современников.

Тематика высказываний касается прежде всего искусства и культуры, что особенно актуально в аудитории студентов гуманитарных специальностей. В них также можно обнаружить элементы чисто английского юмора и английского образа жизни. Разумеется, пособие не претендует на сколько-нибудь полный охват английских пословиц, афоризмов и изречений. Избранный ограниченный корпус языковых образцов представляет собой оригинальные, запоминающиеся иллюстрации того или иного грамматического явления.

Предлагаемые речевые образцы организованы не по тематическому принципу, как это принято в такого рода сборниках, а по принципу однооформленности. Каждый модуль посвящен одному языковому явлению, представляющему определенную сложность с точки зрения перевода с английского языка на русский. Однооформленность направляет внимание студента на один языковой аспект, и он легче запоминается.

1 Пословица — малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.

2 Афоризм — оригинальная законченная мысль, изреченная и записанная в лаконичной, запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми.

3 Изречение — авторское высказывание, преимущественно философского или практически-морального смысла, которое цитируется другими людьми.

Принцип одноформленности лежит в основе многих традиционных языковых упражнений по переводу, но специфика данного материала позволяет сделать процесс усвоения более эффективным. В отличие от вырванных из контекста, и обедненных таким образом фраз, здесь мы имеем дело с законченными по смыслу и яркими по форме, самодостаточными речевыми образцами.

При переводе такого рода высказываний не удается дойти до смысла, лепя слово к слову, как это порой происходит в студенческой аудитории, когда приходится «корпеть» над скучными упражнениями. Работа с этими жанрами требует определенной сосредоточенности, зато побуждает мысль и воображение, что особенно ценится студентами-художниками и гуманитариями.

Дело в том, что обучающемуся предстоит не только перевести без искажения смысла то или иное высказывание, но и понять скрывающуюся за ним общую мысль, суть. При этом студент приобщается к изысканным речевым образцам, отобранным с безупречным вкусом народа, либо созданным талантом отдельных личностей. Такое приобщение помогает развить то, что можно назвать «чувством языка».

Многие из поговорок при дословном переводе выглядят неуклюже, красота языковой формы пропадает. Подобное явление наблюдается, как известно, при переводе стихов. В этом случае приходится прибегать к иносказанию, припоминать аналогичную поговорку в русском языке. Поиск аналогий способствует обогащению речи студентов, как на русском, так и на иностранном языке.

В заключение отметим, что знакомство с английскими пословицами, афоризмами и изречениями, даже в рамках сугубо учебной парадигмы, несомненно, расширяет кругозор обучающегося. Таким образом происходит приобщение к максимально четко зафиксированному в языке гуманитарному и культурному опыту.

Особый интерес вызывают страноведческие аспекты, касающиеся английского восприятия жизни и английского юмора. Некоторые студенты-художники предлагают свои собственные иллюстрации понравившихся высказываний. В этом случае они визуализируют свой собственный языковой опыт и создают дополнительный стимул в учебном процессе.

Рекомендации по работе с пособием

Пособие можно использовать максимально свободно: как системно, так и выборочно; как в группах с сильной подготовкой (*upper intermediate*), так и в более слабых (*elementary, pre-intermediate*); как с преподавателем, так и самостоятельно. Оно также может послужить в качестве справочника.

Учебная информация пособия представлена на русском языке, что облегчает работу студентов с более слабой подготовкой, а также самостоятельную работу.

Работа над пособием предполагает решение нескольких методических задач, из которых главная — это актуализация некоторых проблемных с точки зрения перевода грамматических структур. В процессе перевода аналогичных по своему грамматическому построению фраз, причем фраз интересных и оригинальных, происходит наилучшее запоминание.

Если в дальнейшем студент выучит наизусть несколько наиболее понравившихся высказываний, он станет «обладателем» определенной грамматической модели, пользуясь которой, без труда, не вспоминая соответствующих правил, будет переводить подобные конструкции в новом тексте. Продолжая тренироваться, он сможет создавать по этой модели свои собственные фразы на иностранном языке.

Пособие разбито на 14 модулей (*Units*), каждый из которых посвящен одной грамматической теме. В начале каждого модуля представлена информация, касающаяся употребления и способов перевода. Следует отметить, что раздел «Основные случаи употребления и перевода» не исчерпывает всех возможных аспектов данной темы, но указывает основные — те, которые актуальны для правильного перевода избранных высказываний.

Пословицы, афоризмы и изречения, предназначенные для перевода, располагаются вслед за грамматической информацией под рубрикой «Речевые образцы...». Порядок расположения материала в этом разделе таков, что в начале идут более простые поговорки, а в конце более сложные афоризмы и изречения. Таким образом, всегда можно выбрать то, что подходит на данном уровне языковой подготовки. Как было отмечено ранее, работа с такими языковыми единицами требует повышенного внимания, учитывая концентрированность мысли и яркость языковой формы. Отсюда следует методическая рекомендация обязательного отбора и сокращения материала в соответствии с конкретными учебными целями.

Следующий этап работы по теме представлен в разделе «Задания для аудиторной работы». Здесь можно найти задания по закреплению лексики, грамматики и по разговорной практике.

Чтобы исключить возможность неправильного перевода, а также ложного толкования смысла высказывания, в конце каждого модуля помещены «Ключи для самоконтроля». В ключах приводится наиболее точный перевод, а также суть высказывания, если таковая не прозрачна для

восприятия русского читателя. Иногда приводится еще и аналогичное высказывание на русском языке. Разумеется, возможны и другие интересные варианты перевода, не противоречащие сути того или иного высказывания, а также новые, порой неожиданные ассоциации с русскими образцами. Иными словами, ключи не ограничивают творческой свободы переводчика, а лишь указывают нужное направление. При этом они незаменимы при самостоятельной работе.

В конце пособия находится глоссарий грамматических терминов с английскими примерами. Он поможет вспомнить некоторые основные грамматические понятия, встречающиеся в информационных разделах.

Параллельно с актуализацией грамматических структур можно под руководством преподавателя совершенствовать фонетический и интонационный рисунок высказываний. Опыт показывает, что именно пословицы и краткие высказывания предоставляют наилучший материал для фонетического и интонационного тренинга. Произносительные навыки, отработанные на коротком языковом образце, переносятся затем в повседневную речь.

В наиболее сильных учебных группах можно предложить выборочную работу лишь с теми модулями, которые требуют «припоминания». Опыт показывает, что такая работа часто служит отправной точкой для интересных обменов мнениями и дискуссий на иностранном языке по поводу проблем, затронутых в высказываниях.

Unit 1. THERE IS

1.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Конструкция **There is** употребляется, когда мы говорим о наличии какого-либо предмета или нескольких предметов. Эта конструкция часто используется в различного рода описаниях, в том числе в описаниях объектов искусства:

There is a black square in the centre.
В центре находится черный квадрат.

There is переводится на русский словами «есть», «имеется», «находится», «лежит», «стоит», «существует». Если в конце предложения есть обстоятельство места, то начинаем перевод с конца фразы:

There is a lamp on the table.
На столе стоит лампа.

Иногда в переводе можно обойтись вообще без глагола:

На столе — лампа.

Не следует путать конструкцию **There is** с указательной конструкцией *this is*:

There is a portrait on the wall. This is my mother's portrait.
На стене — портрет. Это портрет моей матери.

В конструкции **There is** вторую позицию занимает глагол *to be* в личной форме. Эта форма может меняться:

There is/are/was/were/will be/have been/has been/had been.

Изменение формы зависит от того, какие грамматические времена выбирает автор, а также от того, в каком числе стоит последующее за конструкцией существительное:

There have been many rainy days this summer.
Этим летом было много дождливых дней.

В разговорной речи вместо **There is** употребляется сокращенный вариант *there's*:

There's a key on the shelf.

На полке — ключ.

Следует особо подчеркнуть, что слово *there* («там») в данной конструкции никогда не переводится. Если требуется употребить это слово, оно оказывается в конце английского предложения. Таким образом, в английской фразе будет два слова *there*:

There was a big lake there.

Там было большое озеро.

Отрицательный вариант **There is no/not** употребляется, когда мы говорим об отсутствии какого-либо предмета или предметов. При переводе используем русское «нет/не существует/не имеется» в настоящем времени; «не было/не существовало/не имелось» в прошедшем времени; «не будет» в будущем времени:

There were no illustrations in this book.

В этой книге не было иллюстраций.

1.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. There is a skeleton in every cupboard. [a cupboard — шкаф]
2. There is no place like home. [like — как, подобный]
3. There is no rose without a thorn. [a thorn — шип]
4. Where there's a will, there's a way. [a will — воля, желание; a way — путь]
5. There is no rule without exception. [a rule — правило; an exception — исключение]
6. There is no smoke without fire. [fire — огонь]
7. There is no time like the present. [like — как]
8. There are none so blind as those who will not see. [blind — слепые]
9. While there is life, there is hope.
10. There is no knowledge which is not valuable. [knowledge — знание; valuable — ценный]

11. There's no ill luck in turning back if you are on the wrong road. [ill luck — неудача; to turn back — возвратиться назад; a road — дорога]
12. To find joy in the sky, the trees, the flowers... There are always flowers for those who want to see them. (Henry Matisse). [to find — находить; the sky — небо; always — всегда]
13. There is no excellent beauty that hath not some strangeness in the proportion. (Francis Bacon). [hath = has; strangeness — странность]
14. Like anyone else, there are days I feel beautiful and days I don't, and when I don't, I do something about it. (Cheryl Tiegs). [like — подобно; anyone else — всякая другая]
15. There were always people like pope. They serve a certain function, of course. They subsidize us. But, they don't create anything and they must never be allowed to stop the artist from creating. (Diane Frolov and Andrew Schneider). [pope — папа римский; to subsidize — субсидировать; to allow — позволять]
16. Where there's a will, there are relatives — and murder. (Martin Gardner). [a will — завещание; relatives — родственники]
17. There is no love sincerer than the love of food. (George Bernard Shaw). [sincere — искренний]

1.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (1.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода конструкции **There is** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (1.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a. There is no rose without a thorn.
- b. While there is life, there is hope.
- c. There is no smoke without fire.
- d. Where there's a will, there's a way.
- e. There is a skeleton in every cupboard.
- f. There is no place like home.

g. There is no rule without exception.

1. Нет дыма без огня.
2. В гостях хорошо, а дома лучше.
3. Пока дышу, надеюсь.
4. Хорош цветок, да остер шипок.
5. Была бы охота, заладится любая работа.
6. Нет розы без шипов.
7. У каждой избушки свои погремушки.
8. Нет правил без исключений.
9. Дома и стены помогают.
10. Где кража, там и вор.
11. Не всякий гриб в лукошко кладут.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

1. (time, like, the present).
2. (knowledge, not, valuable).
3. (exception, no, rule, without).
4. (always, flowers those, want).
5. (way, will, where).
6. (hope, while, life).
7. (love, no sincerer, food).
8. (every, cupboard, a skeleton).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Составьте описание Вашей комнаты/кухни/мастерской/дачи, используя конструкцию **There is**. Не забудьте упомянуть вещи, которых нет, но Вы бы хотели их иметь; или, наоборот, Вы рады их отсутствию:

*There is a big fridge in my kitchen.
There is no coffee machine in it.*

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?

2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

1.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. В каждом шкафу есть скелет. // В каждом доме есть своя, тщательно скрываемая тайна.
2. Нет места, подобного дому. // Нет места лучше, чем собственный дом.
3. Нет розы без шипов. // Во всем хорошем есть неприятные стороны.
4. Где есть желание, там есть и возможность.
5. Нет правила без исключения.

6. Нет дыма без огня.
7. Никакое время не сравнится с настоящим. // Все надо делать немедленно, не откладывая на будущее.
8. Нет более слепых, чем те, которые не хотят видеть.
9. Там, где есть жизнь, есть надежда.
10. Нет такого знания, которое бы не представляло собой ценности.
11. Нет ничего плохого в том, чтобы повернуть назад, если Вы на ложном пути.
12. Найти радость в небе, деревьях, цветах... Всегда есть цветы для тех, кто хочет их видеть. (Генри Матисс).
13. Не существует такой превосходной красоты, которая не имела бы некоторой странности в пропорциях. (Фрэнсис Бэйкон).
14. Как это бывает со всеми, есть дни, когда я чувствую себя красивой, и когда это не так, и когда это не так, я предпринимаю что-нибудь по этому поводу. (Черил Таигс).
15. Всегда существовали люди, подобные Папе. Они, разумеется, выполняют определенную функцию. Они субсидируют нас. Но они ничего не создают, и им никогда нельзя позволять останавливать художника в его творчестве. (Диана Фролов и Эндрю Шнейдер).
16. Там, где есть завещание, есть родственники — и убийство. (Мартин Гарднер).
17. Нет любви более искренней, чем любовь к еде. (Джордж Бернард Шоу).

Unit 2. PASSIVE

2.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Passive — форма сказуемого, которая соответствует страдательному залогу в русском языке. **Passive** показывает, что подлежащее в таком предложении не действует, а пассивно воспринимает действие со стороны другого лица или предмета.

This picture was painted by Repin.
Эта картина была написана Репиным.

В указанной выше фразе подлежащее *picture* не действует, истинно действующее лицо *Repin* вводится с помощью союза *by*.

Для сравнения приведем пример, когда глагол-сказуемое стоит в **Active** (действительном залоге), что означает, что подлежащее само активно действует:

Repin painted this picture.
Репин написал эту картину.

Форма **Passive** образуется с помощью глагола *to be* в соответствующем времени и причастия II смыслового глагола. Напоминаем, что причастие II представляет собой форму на *-ed* правильного глагола, либо III форму неправильного глагола.

Сравним формы **Active** и **Passive** в настоящем, прошедшем и будущем времени:

Active	Passive
<i>I ask — я спрашиваю</i>	<i>I am asked — меня спрашивают</i>
<i>I asked — я спрашивал</i>	<i>I was asked — меня спрашивали</i>
<i>I shall ask — я спрошу</i>	<i>I shall be asked — меня спросят</i>

Итак, формальным признаком **Passive** является наличие глагола *to be* в личной форме и причастия II смыслового глагола:

Passive = to be + ed / III ф. непр. глагола.

Приведем несколько примеров с **Passive**, касающихся творческих видов деятельности:

The palace is built by Rastrelli. — *Дворец построен Растрелли.*

The chair was designed by Saarinen. — *Стул был спроектирован Саариненом.*

The hall will be decorated by our students. — *Зал будет украшен нашими студентами.*

The David was created by Michelangelo. — *Давид был создан Микеланджело.*

This play was written by Shakespeare. — *Эта пьеса была написана Шекспиром.*

Passive может переводиться на русский язык по-разному. Возьмем одно английское предложение с **Passive** и переведем его всеми возможными способами:

The new houses were built (by the young architects).

Passive в этом предложении можно перевести:

- Русской формой страдательного залога:

Новые дома были построены молодыми архитекторами.

- Возвратной формой глагола на -ся/-сь:

Новые дома строились молодыми архитекторами.

- Русской формой действительного залога:

Молодые архитекторы строили новые дома.

- Неопределенно-личной формой глагола в 3 лице множественного числа (типа: строили, говорили; строят, говорят). Этот способ годится только для случая, когда действующее лицо в предложении не указано (в нашем предложении действующее лицо указано в скобках):

Строили новые дома.

2.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. Well begun is half done. [to begin, began, begun — начинать; half — наполовину]
2. A tree is known by its fruit.
3. Rome was not built in a day. [to build, built, built — строить]
4. Marriages are made in heaven. [heaven — небеса]
5. Lost time is never found again. [to lose, lost, lost — терять; to find, found, found — находить; never — никогда]
6. Love cannot be forced. [to force — принуждать]
7. Easily earned money is quickly spent. [to earn — зарабатывать]
8. Drop by drop the sea is drained. [drop — капля; to drain — осушать]
9. He that serves everybody is paid by nobody. [to serve — служить; to pay, paid, paid — платить]
10. A fool and his money are soon parted. [a fool — дурак; to part — расставаться]
11. Little thieves are hanged but great ones escape. [thief — вор; to hang — вешать; to escape — избегать (наказания)]
12. A stick is quickly found to beat the dog with. [a stick — палка]
13. A way to hell is paved with good intentions. [hell — ад; to pave — вымостить; intentions — намерения]
14. The belly is not filled with fair words. [a belly — желудок; to fill — наполнить]
15. The devil is not so black as he is painted.

16. Don't count your chickens before they are hatched. [to count — считать; to hatch — высиживать]
17. Danger foreseen is half avoided. [to foresee, foresaw, foreseen — предвидеть; to avoid — избегать]
18. Joy which we cannot share with others is only half enjoyed. [to share with others — поделиться с другими; to enjoy — радоваться]
19. A mistake is not serious unless it is repeated. [a mistake — ошибка; unless — если не; to repeat — повторять]
20. Don't talk about yourself — it will be done when you leave. [to leave — уходить]
21. Those people who believe in themselves are often easily convinced. [to believe — верить; to convince — убедить]
22. Ask no questions and you will be told no lies. [lies — ложь; to tell, told, told — сказать]
23. A man is judged by what he spends, not by what he earns. [to judge — судить; to spend — тратить; to earn — зарабатывать]
24. Knowledge is boundless — human capacity is limited. [boundless — безграничный; capacity — возможности]
25. Cats are intended to teach us that not everything in nature has a function. [to intend — предназначать; to teach — учить]
26. A work of art... is never really finished; It is abandoned. (Brooke Mc Eldowney). [to finish — заканчивать, to abandon — отложить]
27. Every portrait that is painted with feeling is a portrait of the artist, not the sitter. (Oscar Wilde). [feeling — чувство; a sitter — натурщик]
28. Design is directed toward human beings. To design is to solve human problems by identifying them and executing the best solution. (Ivan

Chermayeff). [to direct — направлять; to solve — решать; to execute — исполнять; solution — решение]

29. Art is born of the observation and investigation of nature. (Cicero).

[observation — наблюдение; investigation — исследование]

2.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (2.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода **Passive** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (2.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a. Lost time is never found again.
- b. Easily earned money is quickly spent.
- c. Rome was not built in a day.
- d. Love cannot be forced.
- e. A tree is known by its fruit.
- f. Marriages are made in heaven.
- g. The devil is not so black as he is painted.
- h. A fool and his money are soon parted.

1. Насильно мил не будешь.
2. Солнышко нас не дожидается.
3. Браки заключаются на небесах.
4. Москва не сразу строилась.
5. Потерянного времени не воротишь.
6. Суженого на коне не объедешь.
7. Дерево смотри в плодах, а человека в делах.
8. Что легко наживается, легко и проживается.
9. У дурака в горсти дыра.
10. Не так страшен черт, как его малюют.
11. Сердцу не прикажешь.
12. Как пришло махом, так и ушло прахом.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

1. (begun, half , done).
2. (marriages, heaven).
3. (hell, paved, intentions).
4. (a stick, found, to beat with, the dog).
5. (black, the devil, he, painted).
6. (a tree, known, by).
7. (by, drop, is, drained).
8. (the belly, filled, fair)

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма. Второй студент произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Составьте описание предмета/произведения искусства, используя **Passive**:

This vase is made of glass. It was brought from Venice. It is produced in a traditional technique.

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?

5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

2.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Хорошо начатое — наполовину сделано. // Хорошее начало — половина дела.
2. Дерево узнается по его плодам. // О человеке судят по тому, что он создал.
3. Рим не был построен за один день. // Великие дела не совершаются сразу.
4. Браки совершаются на небесах.
5. Потерянного времени не вернуть.
6. К любви нельзя принудить. // Насильно мил не будешь.
7. Легко заработанные деньги легко тратятся.

8. Капля за каплей осушается море. // Незначительные, но постоянные действия могут привести к значительным результатам.
9. Тот, кто прислуживает каждому, ни от кого не получает жалования.
//Нельзя одновременно служить разным, противоречивым идеям.
10. Дурак быстро расстаётся со своими деньгами.
11. Мелких воришек вешают, а крупные воры избегают наказания.
12. Легко находится палка, чтобы побить собаку. // Если хотят обидеть человека, очень легко найти, к чему придраться.
13. Дорога в ад вымощена добрыми намерениями.
14. Приятными словами желудок не наполнишь. // Разговорами сыт не будешь.
15. Черт не такой черный, как его изображают. // Все может оказаться не так плохо, как предполагаешь.
16. Не считай цыплят прежде, чем они будут высижены. // Не следует быть слишком уверенным в успехе, пока дело не закончено.
17. Предвидеть опасность значит наполовину ее избежать.
18. Радость, которую нельзя разделить с другими, радует лишь наполовину.
19. Ошибка не серьезна, если только она не повторяется.
20. Не говори о себе— это будет сделано, когда ты уйдешь.
21. Самоуверенных людей часто бывает легко в чем-то убедить.
22. Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать.
23. О человеке судят по тому, сколько он тратит, а не по тому, сколько он зарабатывает.
24. Знание беспредельно — человеческие возможности ограничены.
25. Предназначение кошек — научить нас, что не все в природе имеет функцию.

26. Производство искусства... никогда на самом деле не бывает законченным. Оно бывает отложенным. (Брук Мак Элдоуни).
27. Всякий портрет, который написан с чувством, — это портрет художника, а не натурщика. (Оскар Уайльд).
28. Дизайн направлен к людям. Заниматься дизайном значит решать человеческие проблемы путем их идентификации и исполнения наилучшего варианта решения. (Иван Чермаефф).
29. Искусство родилось из наблюдения и исследования природы. (Цицерон).

Unit 3. PARTICIPLE II

3.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Participle II (PII) (причастие второе) — это неличная форма глагола, которая образуется от правильных глаголов с помощью окончания *-ed*, а от неправильных глаголов особым образом (III форма неправильного глагола):

to ask — asked (PII); *to see* — seen (PII)

Participle II может употребляться:

1. В роли определения, отвечающего на вопрос «какой?». В этом случае оно переводится на русский язык страдательным причастием на «-мый, -ный, -тый». Отметим, что в этом случае **Participle II** всегда стоит в непосредственной близости к существительному, которое оно определяет:

They entered the hall decorated with Chinese lamps.
Они вошли в холл, украшенный китайскими фонариками.

2. В роли обстоятельства (времени, причины, условия):
В таких предложениях **Participle II** переводится либо причастным оборотом, либо придаточным предложением:

Attracted by the procession, people crowded in the street.
Привлеченные процессией, люди толпились на улице. / Люди толпились на улице, так как были привлечены процессией.

Иногда перед **Participle II** употребляется союз:

When asked about it, Mary could not answer.
Когда Мери спросили об этом, она не смогла ответить.

Отметим, что, в отличие от предыдущего случая (пункт 1), такое **Participle II** никогда не стоит непосредственно рядом с существительным.

3. Как часть сказуемого в **Passive** — страдательном залоге (см. Unit 2).
В этом случае перед **Participle II** всегда употребляется глагол *to be* в личной форме:

The door was locked, and we had no key.
Дверь была заперта, и у нас не было ключа.

3.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. The kindness planned for tomorrow doesn't count today. [kindness — доброта; to count — считаться, учитываться]
2. Cracked pots last longest. [to crack — треснуть, дать трещину; a pot — горшок, to last — выдерживать, сохраняться (о здоровье)]
3. Stolen fruit is the sweetest. [to steal, stole, stolen — красть]
4. Seldom seen, soon forgotten. [seldom — редко; to forget, forgot, forgotten — забывать]
5. A watched pot never boils. [to watch — следить; a pot — чайник; to boil — кипеть]
6. A penny saved is a penny gained. [to save — экономить; to gain — приобретать]
7. Things done cannot be undone.
8. United we stand, divided we fall. [to divide — разделять; to fall — падать]
9. Well begun is half done. [half — наполовину]
10. Work done, have your fun. [fun — удовольствие]
11. So much to do, so little done.
12. Once bitten, twice shy. [to bit, bit, bitten — кусать; shy — пугливый, робкий, twice — вдвойне]
13. Among the blind the one-eyed man is a king. [the blind — слепые]
14. England and America are two countries separated by a common language. (George Bernard Shaw). [to separate — разделять; common — общий]
15. Fashion is nothing but an induced epidemic. (George Bernard Shaw). [fashion — мода, to induce — спровоцировать]

16. A life spent making mistakes is not only more honorable, but more useful than a life spent doing nothing. (George Bernard Shaw). [to spend, spent, spent — тратить; a mistake — ошибка; honorable — честный; useful — полезный]
17. Think of the beauty still left around and be happy. (Anne Frank). [still — пока еще; to leave, left, left — оставлять]
18. Dance is the hidden language of the soul. (Martha Graham). [to hide, hid, hidden — скрывать; the language — язык; the soul — душа]
19. Every man is a builder of a temple called his body (Henry David Thoreau). [a temple — храм]
20. The male is a domestic animal which, if treated with firmness, can be trained to do most things. (Jilly Cooper). [a male — мужчина, самец; to treat with firmness — обращаться с кем-то строго; to train — обучать]

3.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (3.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода **Participle II** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (3.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) Once bitten, twice shy.
- b) Well begun is half done.
- c) Stolen fruit is the sweetest.
- d) Work done, have your fun.
- e) A penny saved is a penny gained.
- f) United we stand, divided we fall.
- g) Seldom seen, soon forgotten.
- h) Among the blind the one-eyed man is a king.

- 1. Один в поле не воин.
- 2. С глаз долой, из сердца вон.

3. Кончил дело — гуляй смело.
4. Почин всего дороже.
5. Обжѣгшись на молоке, дуешь на воду.
6. Запретный плод сладок.
7. Кривой среди слепых — король.
8. Далеко от очей, далеко и от сердца.
9. Копейка рубль бережёт.
10. Хорошее начало полдела откачало.
11. В единении сила.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (sweetest, fruit, stolen).
- 2) (gained, saved, penny).
- 3) (shy, bitten, twice).
- 4) (forgotten, seen, soon).
- 5) (have, done, your, work).
- 6) (soul, dance, language, hidden).
- 7) (happy, around, think, beauty, left).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Составьте описание Вашей комнаты/кухни/мастерской/дачи, используя **Participle II**. Не забудьте упомянуть вещи, которых нет, но Вы бы хотели их иметь; или, наоборот, Вы рады их отсутствию:

*I have green walls decorated with different pictures.
My floor is not covered with a carpet.*

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/ aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?

5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

3.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Доброта, планируемая на завтра, не имеет значения сегодня.
2. Надтреснутые горшки служат дольше всех. // Больные или слабые с виду люди часто живут дольше здоровых.
3. Украденный фрукт — самый сладкий. // Запретный плод сладок.
4. То, что редко видишь, легко забывается. // С глаз долой — из сердца вон.
5. Чайник, за которым наблюдают, никак не закипает. // Кажется, что события, которых с нетерпением ожидаешь, никогда не наступают.

6. Копейка сэкономленная — это копейка заработанная. // Сбережешь — что найдешь.
7. Что сделано, того нельзя отменить. // Что сделано, то сделано.
8. Если мы объединены, то выстоим; разделенные, мы падем. // В единении сила.
9. Хорошо начатое — это наполовину сделанное. // Хорошее начало — половина дела.
10. Когда работа сделана, можно развлечься. // Кончил дело — гуляй смело.
11. Так много надо сделать, и так мало сделано. // Нельзя попусту тратить время, в жизни нужно многое успеть.
12. Однажды укушенный — вдвое пуглив. // Однажды сделав ошибку, впредь будешь особенно осторожным в подобных обстоятельствах.
13. Среди слепых и одноглазый — король. // Когда нет выбора, надо мириться с предлагаемыми обстоятельствами.
14. Англия и Америка — это две страны, разделенные общим языком. (Джордж Бернард Шоу).
15. Мода — это ничто иное, как спровоцированная эпидемия. (Джордж Бернард Шоу).
16. Жизнь, потраченная на ошибочные действия, не только более честная, но и более полезная, чем жизнь, потраченная на ничегонеделание. (Джордж Бернард Шоу).
17. Подумайте о красоте, которая все еще сохранилась вокруг, и будьте счастливы. (Анна Франк).
18. Танец — тайный язык души. (Марта Грэхэм).
19. Каждый человек — строитель храма, который называется человеческим телом. (Генри Давид Торо).
20. Мужчина — это домашнее животное, которое, при условии твердого с ним обращения, можно научить выполнять большинство работ. (Джилли Купер).

Unit 4. INFINITIVE

4.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Infinitive (инфинитив) представляет собой неличную форму глагола, соответствующую русской неопределенной форме глагола, и отвечает на вопрос «*что делать?*». Формальным показателем инфинитива служит предшествующая ему частица *to*.

Infinitive может употребляться:

1. В роли определения, отвечающего на вопрос «*который?*» или «*кто?*». В переводе инфинитив становится сказуемым в придаточном определительном предложении:

Giotto was the first to draw from nature.
Джотто был первым, кто рисовал с натуры.

Трудность для переводчика заключается в том, что в оригинале отсутствует английское слово, соответствующее слову «*который?*» или «*кто?*». Его нужно «восстановить» в переводе.

Infinitive в роли определения может стоять после слов:

the first — первый
the last — последний
the next — следующий
the only one — единственный

2. В роли обстоятельства цели, отвечающего на вопрос «*для чего?*», «*с какой целью?*». **Infinitive** в роли обстоятельства цели располагается в начале или в конце предложения:

He went to Italy to study classical art.
Он поехал в Италию, чтобы изучать классическое искусство.

Эту фразу можно трансформировать, чтобы **Infinitive** оказался в начале предложения:

To study classical art he went to Italy.
Чтобы изучать классическое искусство, он поехал в Италию.

Как и в предыдущем пункте (1), мы наблюдаем тот факт, что в английском языке иногда можно обойтись без союзов, в то время как в русском они необходимы. Следует помнить, что если в начале или в конце английского предложения стоит **Infinitive**, он может означать цель, тогда перед ним в русском переводе нужно поставить союз «чтобы» или «для того, чтобы».

Союзы, соответствующие русскому «чтобы» имеются в английском языке, их два: *in order to*, *so as to*. Однако они не очень употребительны.

3. Как часть составного сказуемого, после глаголов *to be*, *to have* в личной форме:

The problem is to decorate the hall for Christmas.

Проблема заключается в том, чтобы украсить зал к Рождеству.

We have to change our plan.

Мы должны изменить наш план.

- Форма *have+to* переводится как «должен» с оттенком вынужденной необходимости:

We have to wait for her again.

Мы вынуждены снова ее ждать.

Следует отметить, что одна и та же форма *to be+to* может переводиться по-разному в зависимости от качества подлежащего.

- Если в роли подлежащего выступает одушевленный предмет, то форма *to be+to* переводится как «должен» с оттенком договоренности:

We are to meet in our Art café.

Мы должны встретиться в нашем Арт-кафе.

- Если в роли подлежащего выступает неодушевленный предмет, то форма *to be+to* переводится как «заключается в том, чтобы», «состоит в том, чтобы»:

Our task is to find the right proportions.

Наша задача заключается в том, чтобы найти правильные пропорции.

Иногда в этом случае форма *to be+to* вообще не переводится, а на письме ставится тире:

Наша задача — найти правильные пропорции.

Приведем список существительных, которые чаще всего являются подлежащими в таких предложениях:

aim — цель,	problem — проблема,
business — дело,	purpose — цель,
goal — цель,	task — задача, задание.
intention — намерение,	

Если в качестве подлежащего употребляется глагол, форма *to be + to* переводится, как «означает», «это значит»:

To reconstruct the building is to give it a new life.
Реконструировать здание — это значит дать ему новую жизнь.

4. В качестве глагола в повелительном наклонении. Повелительное наклонение выражает просьбу, приказание:

Take my pen — Возьми мою ручку!
Hurry up! — Поторопись!

В этом случае **infinitive** стоит в самом начале предложения, и частица *to* отсутствует. Подобная конструкция часто встречается в слоганах, инструкциях, уличных надписях и т. д.:

Keep smiling! — Улыбайся!
Go ahead! — Вперед!
Take care! — Берегись!

Отрицательная форма повелительного наклонения образуется при помощи отрицания *do not/don't* и инфинитива без частицы *to*:

Don't worry, be happy! — Не волнуйтесь, будьте счастливы!
Don't be late! — Не опаздывай!

4.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. Live and learn. [to learn — учиться]
2. Live and let live. [to let — позволять]

3. To live is to love and to leave. [to leave, left, left — покидать]
4. To err is human. [to err — ошибаться]
5. It is easy to be wise after the event. [wise — мудрый ; the event — событие]
6. Everything comes to him who knows how to wait. [everything — все; to wait — ждать]
7. A day to come is longer than a year that is past. [long — длинный]
8. What many of us need most is to need less. [to need — нуждаться; most — более всего; less — меньше]
9. See, listen and be silent, and you will live in peace. [to listen — слушать; to be silent — молчать; peace — мир]
10. The shortest way not to fail is to be determined to succeed. [a way — способ; to fail — потерпеть поражение ; to be determined — быть настроенным]
11. Looking for new ways to do old jobs means progress. [to look for — искать; a way — способ; job — работа; to mean — означать]
12. You have got to keep going to get anywhere. [to keep going — продолжать двигаться; to get anywhere — попасть куда-то]
13. The man who travels fastest is the one who only stops to think. [to travel — путешествовать/двигаться; fastest — быстрее всех]
14. The only way to have a friend is to be one. [way — способ; one — заменяет слово «friend».]
15. The only way to look pleasant is to feel pleasant. [to feel, felt, felt — чувствовать; pleasant — приятный]
16. Don't stare up the steps — step up the stairs. [to stare — пристально смотреть, глазеть; to step up — подниматься вверх; the stairs — лестница]

17. A woman's business is to get married as soon as possible, and a man's is to keep unmarried as long as he can. (Bernard Shaw). [as soon as possible — как можно скорее; as long as — так долго, как]
18. To reveal art and to conceal the artist is the art's aim. (Oscar Wilde).
[to reveal — раскрыть, обнаружить; to conceal — скрыть; aim — цель]
19. There are books to read, books to reread, and books not to read at all. (Oscar Wilde) [to reread — перечитывать; not at all — вовсе не]
20. The only way to get rid of temptation is to yield to it. (Oscar Wilde).
[to get rid of — избавиться от; temptation—искушение; to yield — поддаться]
21. Every child is an artist. The problem is how to remain an artist once he grows up. (Pablo Picasso). [to remain — остаться; to grow up — вырастать]
22. The best time to plan a book is while you are doing the dishes. (Agatha Christie). [to do the dishes — готовить еду]
23. Observe Everything. Communicate Well. Draw, Draw, Draw. (Frank Thomas, Disney Animator, when asked to give advice to young animators).
[to observe — наблюдать; advice — совет]
24. A kiss is a lovely thing, designed by nature, to stop words when speech becomes unnecessary. (Ingrid Bergman). [kiss — поцелуй; unnecessary — ненужный]
25. The aim of art is to represent not the outward appearance of things, but their inner significance. (Aristotle). [the aim — цель; outward appearance — внешний вид; significance — значительность]

4.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (4.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода конструкций с **Infinitive** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (4.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) Live and learn.
- b) It is easy to be wise after the event.
- c) To err is human.
- d) Everything comes to him who knows how to wait.
- e) Live and let live.

1. Кто ждёт, тот дожждётся.
2. Человеку свойственно ошибаться.
3. Живи и жить давай другим.
4. Век живи — век учись.
5. После драки кулаками не машут.
6. Сам живи и другим не мешай.
7. На всякого мудреца довольно простоты.
8. Хватился, когда с горы скатился.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (love, leave, live).
- 2) (human, err, is).
- 3) (wise, event, after, easy).
- 4) (wait, him, everything, knows).
- 5) (learn, live).
- 6) (need, many, most, less).
- 7) (friend, way, one, only).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Используя **Infinitive**, расскажите

- о своих профессиональных планах. Отметьте, что одну и ту же мысль можно выразить по-разному:

I plan to go to Novgorod to study Russian churches. // To study Russian churches I plan to go to Novgorod. // I plan to go to Novgorod in order to study Russian churches.

- о предметах, которые Вы носите с собой в институт:

This is my pad to make sketches in.

VI. Выберите одну понравившуюся Вам поговорку или афоризм и ответьте на вопросы:

- 1) Why have you chosen this proverb/ aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out- of-date/ absurd?
- 2) Do you remember any similar proverbs in Russian?
- 3) In what situation is this proverb/aphorism topical?
- 4) Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
- 5) Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
- 6) Would you like to illustrate it?
- 7) What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

4.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Живи и учись. // Необходимо постоянно совершенствовать свои знания.

2. Живи и жить давай другим.
3. Жить — это значит любить и покидать.
4. Ошибаться свойственно человеку.
5. После драки кулаками не машут.
6. Кто ждёт, тот дожждётся.
7. День, который придет, длиннее, чем год, который уже прошел.
8. В чем большинство из нас нуждается больше всего, так это в том, чтобы укротить свои желания.
9. Смотри, слушай и молчи — и ты будешь жить в мире.
10. Самый краткий путь к тому, чтобы избежать поражения, это решимость победить.
11. Поиск новых путей для решения старых проблем означает прогресс.
12. Вы должны продолжать идти, чтобы куда-то выйти.
13. Человек, который двигается быстрее всех, это тот, кто останавливается лишь для того, чтобы подумать.
14. Единственный способ иметь друга, это самому дружить.
15. Единственный способ приятно выглядеть, это когда чувствуешь, что тебе приятно.
16. Не глазей на ступени, ведущие вверх, поднимайся по ним.
17. Цель женщины заключается в том, чтобы как можно скорее выйти замуж, а цель мужчины — как можно дольше оставаться холостым.
(Бернард Шоу).
18. Обнаружить искусство и скрыть художника — такова цель искусства.
(Оскар Уайльд).
19. Существуют книги, которые следует читать, книги, которые нужно перечитывать, а также книги, которые не следует читать вовсе. (Оскар Уайльд).

20. Единственный способ избавиться от искушения — это ему поддаться.
(Оскар Уайльд).
21. Каждый ребенок — художник. Проблема в том, как остаться художником, когда он вырастет. (Пабло Пикассо).
22. Лучшее время для планирования книги — это когда Вы готовите еду
(Агата Кристи).
23. Замечайте все. Общайтесь хорошо. Рисуйте, рисуйте, рисуйте. (Фрэнк Томас, художник-аниматор студии Диснея, когда его попросили дать совет молодым аниматорам).
24. Поцелуй — это нечто прекрасное, созданное природой, с целью остановить поток слов, когда речь становится не нужна. (Ингрид Бергман).
25. Цель искусства заключается не в том, чтобы передать внешний вид вещей, но их внутреннюю значимость. (Аристотель).

Unit 5. ASYNDETICAL ATTRIBUTIVE CLAUSE (AAC)

5.1 ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

AAC (бессоюзное определительное предложение) — это особый вид придаточных определительных предложений, отвечающих на вопрос «какой?», «который?». Как правило, придаточные определительные предложения присоединяются к главному предложению с помощью союзного слова:

I have seen the film which you have recommended (1).
Я посмотрел фильм, который Вы рекомендовали.

В английском языке предложение (1) можно трансформировать, опустив союзное слово *which*:

I have seen the film you have recommended (2).
Я посмотрел фильм, который Вы рекомендовали.

В русском языке без слова «который» обойтись нельзя, и поэтому перевод предложения (2) будет такой же, как (1). В предложении (2) мы наблюдаем типично английскую конструкцию **AAC** (бессоюзное определительное предложение).

AAC — это сочетание существительного и личного местоимения, за которыми следует глагол-сказуемое. Иногда вслед за существительным стоит не местоимение, а еще одно существительное:

I think that my father is the best man I have ever known
Я думаю, мой отец — самый лучший человек, которого я когда-либо знал.

The building our museum occupies is very beautiful.
Здание, которое занимает наш музей, очень красивое.

Чтобы правильно перевести такую конструкцию, надо увидеть в тексте данное сочетание и поставить между существительным и последующим словом союз «который» в соответствующей форме:

который

Существительное	Местоимение / существительное	Глагол- сказуемое
<i>The best man</i>	<i>I</i>	<i>have ever known</i>
<i>Лучший человек,</i>	<i>которого</i>	<i>я</i>
<i>The building</i>	<i>our museum</i>	<i>occipies</i>
<i>Здание,</i>	<i>которое</i>	<i>наш музей</i>
		<i>занимает</i>

5.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. A man is known by the company he keeps. [to keep company — быть связанным с компанией]
2. Better the harm you know than the harm you don't know. [the harm — вред, ущерб]
3. The good we do today becomes the happiness tomorrow.
4. Never put off till tomorrow the smile you can give today. [to put off — откладывать; the smile — улыбка]
5. These are the good old days we shall be longing for a few years from now. [to long for—мечтать; a few — несколько]
6. I paint my own reality. The only thing I know is that I paint because I need to, and I paint whatever passes through my head without any other consideration. (Frida Cahlo). [whatever — все, что угодно; consideration — соображение]
7. All I need to make a comedy is a park, a policeman and a pretty girl. (Charlie Chaplin).
8. A joke was not a single-use item but something you brought out again and again until it fell apart in your hand like a cheap umbrella. (David Nicholls).

- [a single-use item — предмет одноразового использования; to bring out — доставать; to fall apart — разваливаться(на части); an umbrella — зонтик]
9. If there's one thing I know it's God does love a good joke. (Hugh Elliot).
[God — Бог; a joke — шутка]
10. Humor is the great thing, the saving thing. The minute it crops up, all our irritations and resentments slip away and sunny spirit takes their place.
(Mark Twain). [to save — спасать; to crop up — возникать; irritation — раздражение; resentment — обида; to slip away — улетучиваться; sunny spirit — солнечное настроение]
11. All I can say about life is, Oh God, enjoy it! (Bob Newhart). [to enjoy — радоваться]
12. Slow down and enjoy life. It's not only the scenery you miss by going too fast — you also miss the sense of where you are going and why. (Eddy Cantor). [to slow down — перестать торопиться; the scenery — пейзаж; to miss — пропускать; a sense — ощущение]
13. I don't believe in total freedom for the artist. Left on his own, free to do anything he likes, the artist ends up doing nothing at all. (Frederico Fellini).
[to believe — верить; to leave, left, left — оставлять; free — свободный; to end up — кончать тем, что]
14. The creative mind plays with the objects it loves. (Carl Jung). [mind — разум]
15. Let each man exercise the art he knows. (Aristophanes). [each — каждый; to exercise — практиковаться]
16. Nothing can do what a book can do. Lifts you out of your life...to a whole new world, whole new perspective. A book is like a dream you are borrowing from a friend. (Dave Kellett). [to lift — поднимать; whole — целый; a dream — мечта; to borrow — заимствовать]

5.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (man, known, company, keeps).
- 2) (better, harm, know, you).
- 3) (happiness, today, good, tomorrow, becomes).
- 4) (today, smile, give, till, tomorrow).
- 5) (park, policeman, girl, make, comedy, need).
- 6) (objects, creative, plays, mind, loves).
- 7) (exercise, art, let, knows).

II. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

III. Расскажите о каком-нибудь случае из своей жизни, используя конструкцию **AAC**:

*The best present I received on my birthday is...
I liked the film I watched yesterday very much...*

IV. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/ aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

V. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?

4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VI. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

5.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Человека узнают по компании, с которой он связан. // Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.
2. Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть.
3. Добро, которое мы делаем сегодня, завтра обернется счастьем.
4. Никогда не откладывай на завтра улыбку, которую ты можешь подарить сегодня.
5. Вот они, старые добрые времена, о которых мы будем мечтать несколько лет спустя.
6. Я пишу мою собственную реальность. Единственное, что я знаю, это то, что я пишу потому, что испытываю потребность, и я пишу все, что представляется моему внутреннему видению без всяких других соображений. (Фрида Кало).
7. Все, что мне нужно, чтобы создать комедию — это парк, полисмен и привлекательная девушка. (Чарли Чаплин).

8. Шутка не была предметом одноразового пользования, а чем-то таким, что ты вытаскивал снова и снова, пока она не разваливалась в твоих руках, как дешевый зонтик. (Дэвид Николс).
9. Если есть хоть что-то, что я хорошо знаю, так это то, что Бог на самом деле любит хорошую шутку. (Хью Элиот).
10. Юмор — это великая вещь, спасительная вещь. В ту минуту, когда он возникает, наши раздражения и обиды улечиваются, и на их месте воцаряется солнечное настроение. (Марк Твен).
11. Все, что я могу сказать о жизни, это: «Ради всего святого, радуйтесь жизни!». (Боб Ньюхарт).
12. Перестань спешить и получай удовольствие от жизни. Двигаясь слишком быстро, ты не только пропускаешь окружающий пейзаж, но и теряешь ощущение того, куда ты идешь и зачем. (Эдди Кантор).
13. Я не верю в полную свободу художника. Предоставленный самому себе, свободный делать все, что ему заблагорассудится, художник кончает тем, что вообще ничего не делает. (Фредерико Феллини).
14. Творческий разум играет с объектами, которые он любит. (Карл Янг).
15. Позвольте каждому человеку практиковаться в том искусстве, которое он знает. (Аристофан).
16. Ничто не сравнится с тем, что может сделать книга. Поднимает тебя над твоей жизнью... в новый мир, в совсем иную перспективу. Книга подобна мечте, которую ты позаимствовал у друга. (Дэйв Келлет).

Unit 6. MODALS

6.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Modals (модальные глаголы), в отличие от обычных глаголов, выражают не действие как таковое, а отношение к действию, т. е. необходимость действия, его возможность, желательность и т. п.

Как правило, **Modals** работают «в паре» с обычными глаголами. Среди наиболее распространенных модальных глаголов укажем следующие:

1. Can (Could — форма прошедшего времени) означает:

- умение, физическую или умственную способность:

He can draw very well. — Он может/умеет очень хорошо рисовать.

He could draw well at the age of three. — Он мог хорошо рисовать в три года.

- разрешение, вежливую просьбу:

You can stay here, if you like. — Можете остаться здесь, если хотите.

Could you help me? — Вы не могли бы мне помочь?

При отрицании **Can** приобретает форму **cannot** или **can't** (разговорный вариант):

She cannot/can't cook at all. — Она совсем не умеет готовить.

2. May (Might — форма прошедшего времени) означает:

- возможность совершить действие:

May I come in? — Можно мне войти?

They told me that I might send my article to them. — Они сказали мне, что я могу послать им свою статью.

- предположение с оттенком неуверенности. Переводится как «возможно», «может быть». В этом случае **May** и **Might** равнозначны и взаимозаменямы:

She may be right here. — Возможно, она в этом права.

I might see you again — who knows? — Может быть, я увижу Вас снова, кто знает?

3. **Must** означает:

- долженствование (категоричное, жесткое):

The students must be present at the conference tomorrow morning.

Студенты должны присутствовать на конференции завтра утром.

- предположение, близкое к уверенности. Переводится как «должно быть», «наверное», «вероятно»:

She looks sad. She must have some problem.

Она выглядит грустной. Должно быть, у нее какая-то проблема.

4. Глагол **Must** употребляется только в настоящем времени. Если требуется передать значение долженствования в прошедшем или будущем времени, используется сочетание **Have to**:

The weather was very bad, so we had to stay at home.

Погода была очень плохая, так что мы должны были остаться дома.

Peter Black is a very good designer, so we shall have to invite him into our project.

Питер Блэк — очень хороший дизайнер, так что мы должны будем пригласить его в наш проект.

Have to может употребляться и в настоящем времени, и тогда обозначает вынужденную необходимость и переводится как «должен», «вынужден», «приходится»:

On Mondays Ann has to get up very early.

По понедельникам Анне приходится вставать очень рано.

В разговорном языке помимо **Have to** в том же значении используется **Have got to**. Эта форма часто употребляется в сокращенном варианте:

I have got to = I've got to; He has got to = He's got to.

I've got to go to the dentist today.

Мне сегодня придется идти к зубному врачу.

He's got to finish his project by December.

Он должен закончить свой проект к декабрю.

5. Модальный глагол **Should** обозначает долженствование, но не столь категоричное, как **Must**. **Should** обозначает совет, пожелание. Переводится, как «следует», «следовало бы»:

I think he should know the exact truth.

Я думаю, ему следует знать всю правду.

Modals часто сочетаются с формальным подлежащим **One**. Такие сочетания переводятся следующим образом:

- **One can** — «можно»:

One can easily find this information by internet.

Можно легко найти эту информацию с помощью интернета.

- **One cannot** — «нельзя», «невозможно»:

One cannot forget the impressions of one's childhood.

Нельзя забыть впечатлений детства.

- **One must** — «нужно», «необходимо»:

One must eat regularly.

Необходимо питаться регулярно.

- **One should** — «следует»:

One should sleep no less than 7 hours a day.

Следует спать не менее семи часов в день.

6.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. You never know what you can do till you try.

2. The wolf may lose his teeth, but never his nature. [to lose, lost, lost — терять; teeth — зубы]

3. Never put off till tomorrow what you can do today. [to put off — откладывать]
4. What can't be cured must be endured. [to cure — вылечить; to endure — вытерпеть]
5. He that will thrive must rise at five, he that hath thriven may lie till seven. [to thrive, throve, thriven — преуспевать; hath = has]
6. The leopard can't change his spots. [spots — пятна]
7. One cannot put back the clock.
8. If you can't see the bright side, polish up the dark one and look at it. [bright — яркий; to polish up — отполировать]
9. Happiness isn't inherited; it's got to be earned. [to inherit — наследовать; to earn — заработать]
10. A girl who gets kissed on the forehead should wear higher heels. [to kiss — целовать; a forehead — лоб; heels — каблуки]
11. Be wiser than other people if you can, but do not tell them so. [wise — мудрый]
12. Americans can what they can, what they can't can, they eat. [to can — консервировать]
13. The man who works merely because he has to, will never advance. [merely — только; to advance — достичь успеха, продвинуться]
14. He who waits too long for turn of tide may end up missing a boat. [turn of tide — прилив; to miss — пропустить]
15. If you can't be the sun, try at least not to be a cloud. [at least — по крайней мере; a cloud — туча]
16. If a man could have half his wishes, he would double his troubles. [half — половина; to double — удвоить; troubles — неприятности]
17. Nothing can bring you peace but yourself. [peace — мир]
18. A man can go a long way when he is weary — don't give up. [weary — усталый; give up — сдаваться]

19. A man who wants his dreams to come true must wake up. [dreams — мечты; to come true — сбываться; to wake up — проснуться]
20. Talking should be an exercise of the brain, not of the tongue. [brain — ум; tongue — язык]
21. A man must become wise at his own expense. [wise — мудрый; at his own expense — за свой собственный счет]
22. People who live in glass houses should not throw stones. [to throw stones — бросать камни]
23. To accomplish great things, we must not only act, but also dream, not only plan, but also believe. (Anatole France). [to accomplish — совершать, to dream — мечтать]
24. Fashion is a form of ugliness so intolerable that we have to alter it every six months. (Oscar Wilde). [ugliness — уродство; intolerable — невыносимая; to alter — менять]
25. If you want to tell people the truth, make them laugh, otherwise they may kill you. (Oscar Wilde). [to laugh — смеяться; otherwise — иначе]
26. Humanity can be quite cold to those whose eyes see the world differently. (Eric A. Burns). [quite — совершенно; humanity — человечество; differently — иначе, по-своему]
27. Be careful about reading health books. You may die of a misprint. (Mark Twain). [health — здоровье; to die — умереть; a misprint — опечатка]
28. One must desire something to be alive. (Margaret Doland). [to desire — желать; to be alive — быть живым]
29. However beautiful is the strategy, you should occasionally look at the results. (Sir Winston Churchill). [occasionally — время от времени ; results — результаты]
30. I cannot pretend to feel impartial about colors. I rejoice with the brilliant ones and I am genuinely sorry for poor browns. (Sir Winston Churchill). [pretend —

притворяться; impartial — бесстрастный; rejoice — радоваться; brilliant — яркие; genuinely — искренне]

6.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (6.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода конструкций с **Modals** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (6.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) Never put off till tomorrow what you can do today.
- b) One cannot put back the clock.
- c) You never know what you can do till you try.
- d) The leopard can't change his spots.
- e) What can't be cured must be endured.
- f) The wolf may lose his teeth, but never his nature.

1. Волк каждый год линяет, да обычай не меняет.
2. Что было, то сплыло.
3. Чего нельзя вылечить, то нужно вытерпеть.
4. Прошлого не воротишь.
5. Леопард не может сменить своих пятен.
6. Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
7. Ты никогда не знаешь, что ты на самом деле можешь, пока не попробуешь.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (one, cannot, put, clock).
- 2) (you, know, what, can, do, try).
- 3) (lose, nature, wolf, teeth, never).
- 4) (today, what, never, tomorrow, put, do).
- 5) (something, alive, must, desire).
- 6) (peace, nothing, yourself, bring, can).
- 7) (sun, you, can't, cloud, try, at least).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о своих хобби и о том, чем Вы увлекались в детстве, используя **Modals**:

I can play the guitar quite well.

I had to take dance classes when I was a child, but I didn't like it at all.

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.

- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.
-

6.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Ты никогда не знаешь, что ты на самом деле можешь, пока не попробуешь.
2. Волк может потерять зубы, но не свою природу. // И в старости злой человек верен себе.
3. Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
4. Чего нельзя вылечить, то нужно вытерпеть.
5. Тот, кто хочет достичь процветания, должен вставать в пять, а тот, кто его достиг, может лежать до семи.
6. Леопард не может сменить своих пятен. // Человек не может изменить свою природу.
7. Нельзя перевести часы назад. // Что было, то сплыло.
8. Если ты не можешь увидеть яркую сторону, отполируй темную и посмотри на нее. // Даже в самых неблагоприятных обстоятельствах следует не унывать и делать то, что в твоих силах.
9. Счастье не выдается по наследству, его приходится зарабатывать.
10. Девушке, которую целуют в лоб, следует носить более высокие каблуки.
11. Будь мудрее других людей, если можешь, но не говори им об этом.
12. Американцы консервируют все, что только могут, а то, что не могут—едят.
13. Человек, который работает просто потому, что вынужден это делать, никогда не добьется успеха.
14. Тот, кто слишком долго ждет прилива, может в конечном счете опоздать на корабль.

15. Если ты не можешь быть солнцем, попробуй хотя бы не быть тучей.

//Если, находясь в обществе, человек не может порадовать людей, он, по крайней мере, не должен портить им настроение.

16. Если бы человек мог осуществить хотя бы половину своих желаний, он удвоил бы свои неприятности.

17. Ничто не может принести тебе мир, кроме тебя самого.

18. Человек может пройти долгий путь, даже когда он устал — не сдавайся.

19. Человек, который хочет, чтобы его сны стали явью, должен проснуться.

20. Разговор должен быть упражнением для ума, а не для языка.

21. Человек должен стать мудрым только за свой счет.

22. Люди, которые живут в стеклянных домах, не должны бросаться камнями. // Кто сам не безупречен, тому не следует осуждать других.

23. Чтобы достичь великого, мы должны не только действовать, но и мечтать, не только планировать, но и верить. (Анатоль Франс).

24. Мода — это форма уродства столь невыносимая, что мы должны менять ее каждые шесть месяцев. (Оскар Уайльд).

25. Если Вы хотите сказать людям правду, заставьте их смеяться, иначе они могут вас убить. (Оскар Уайльд).

26. Человечество может проявлять полное равнодушие к тем, чьи глаза видят мир иначе. (Эрик А. Бернс).

27. Будьте осторожны с книгами о здоровье. Вы можете умереть от опечатки. (Марк Твен).

28. Чтобы быть живым, надо чего-нибудь желать. (Маргарет Доланд).

29. Как ни прекрасна сама по себе стратегия, Вам следует время от времени смотреть на результаты. (Сэр Уинстон Черчилль).

30. Я не могу притворяться, что я равнодушен к цвету. Я радуюсь ярким цветам, и я искренне сожалею по поводу бедных коричневых тонов. (Сэр Уинстон Черчилль).

Unit 7. ONE

7.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

One может употребляться:

1. Как числительное, которое стоит перед существительным и его определяет. В этом случае оно переводится как «один/одна/одно» в зависимости от грамматического рода определяемого существительного:

We had one day left.

У нас оставался один день.

There is one window in the room.

В комнате одно окно.

2. Как заменитель ранее упомянутого существительного, чтобы избежать его повторения. В этом случае **One** может переводиться:

1. ранее упомянутым существительным, либо вообще не переводится:

Which coffee do you prefer? — The black one.

Какой кофе Вы предпочитаете? — Черный (кофе).

2. указательным местоимением «тот/та/то» в зависимости от грамматического рода ранее упомянутого или понятного из контекста существительного:

Here is the one I spoke to you about.

Вот тот, о котором я тебе говорил.

Слово *ones* употребляется в качестве заменителя ранее упомянутого существительного во множественном числе. При переводе *ones* работает та же схема (см. пункт 2):

Let us buy some red apples. — I would rather have some green ones.

Давай купим красных яблок. — Я бы, пожалуй, хотел зеленых (яблок).

I want to come back to the loved ones.

Я хочу вернуться к тем, кого люблю.

3. Как формальное подлежащее в неопределенно-личных предложениях.

- Такие предложения представляют собой высказывания, которые содержат в себе обобщенный опыт; то, что касается любого, каждого человека:

One can easily do it. — Можно легко это сделать.

- **One** в этом случае переводится как «мы», «Вы», «каждый», «всякий», «любой», либо вообще не переводится. Наш предыдущий пример с **One** можно перевести иначе:

Любой (человек) может легко это сделать.

- Чаще всего за **One** в этом случае следует какой-либо модальный глагол:

One can — можно

One cannot — нельзя

One must — нужно

One should — следует

Иногда в таких предложениях наряду с **One** встречается производное от него слово в притяжательном падеже «One's» Оно переводится как «наш», «свой», либо вообще не переводится:

One cannot return to one's past
Нельзя вернуться в (свое) прошлое.

7.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. Honor and profit lie not in one sack. [honour — честь; profit — польза; a sack — мешок]
2. In the evening one may praise the day. [to praise — хвалить]
3. Better one-eyed than stone-blind. [stone-blind — совершенно слепой]
4. One cannot put back the clock. [back — назад]

5. One cannot run with the hare and hunt with the hounds. [the hare — заяц; the hounds — гончие]
6. One drop of poison infects the whole tun of wine. [a poison — яд; the tun of wine — бочка вина]
7. One man does not make a team. [a team — команда]
8. One man's breath is another's death. [breath — дыхание; death — смерть]
9. One today is worth two tomorrows. [to be worth — стоить]
10. Two dogs over one bone seldom agree. [a bone — кость; seldom — редко]
11. Little thieves are hanged but great ones escape. [thieves — воры; to hang — вешать; to escape — ускользать]
12. A gentleman is one who is as gentle as a woman and as manly as a man. [gentle — мягкий, деликатный; as... as — столь же... как]
13. It's more fun to give a present than to get one. [fun — удовольствие; a present — подарок]
14. It's always good to paddle one's own canoe. [to paddle — грести, править; own — собственный]
15. The only excuse for making a useless thing is that one admires it immensely. All art is quite useless. (Oscar Wilde). [the excuse — оправдание; useless — бесполезный; to admire — восхищаться]
16. One's first love is always perfect until one meets one's second love. (Elizabeth Aston). [perfect — совершенный]
17. The expression one wears on one's face is far more important than the clothes one wears on one's back. (Dale Carnegie). [the expression — выражение; to wear — носить; clothes — одежда]

7.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (7.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода слова **One** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (7.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) One today is worth two tomorrows.
- b) One man does not make a team.
- c) Little thieves are hanged but great ones escape.
- d) In the evening one may praise the day.
- e) Better one-eyed than stone-blind.
- f) One drop of poison infects the whole tun of wine.
- g) Honor and profit lie not in one sack.
- h) One cannot run with the hare and hunt with the hounds.

- 1. Закон что дышло: куда повернул, туда и вышло.
- 2. От трудов праведных не нажить палат каменных.
- 3. Добрый конец — всему делу венец.
- 4. От одного порченого яблока целый воз загнивает.
- 5. Один закон для богатых, а другой для бедных.
- 6. Лучше одноглазый, чем слепой.
- 7. Двум господам не служат.
- 8. Ложка дёгтя в бочке мёда.
- 9. Один человек — ещё не команда.
- 10. Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (one, man, make, team).
- 2) (one-eyed, stone-blind, better).
- 3) (one, profit, sack, lie, honor).
- 4) (wine, drop, whole, poison, infects, tun).
- 5) (worth, tomorrows, today, two).
- 6) (present, give, get, more, one, fun).
- 7) (woman, gentle, one, manly, man).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о своих рабочих буднях, используя слово **One** в разных значениях:

*When I get up early I always drink at least one cup of coffee.
I don't bring a tablet from home because I have one in the Academy.*

VI. Выберите одну понравившуюся Вам поговорку или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

7.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Честь и выгода не лежат в одной сумке. // От трудов праведных не нажить палат каменных.
2. Вечером можно похвалить день. //Добрый конец — всему делу венец.
3. Лучше одноглазый, чем слепой. // Лучше иметь часть желаемого, чем вообще ничего.
4. Нельзя переставить часы назад. // Нельзя повернуть время вспять.
5. Нельзя удирать вместе с зайцем и охотиться за ним же с гончими. // Нельзя одновременно поддерживать две противоположные стороны.
6. Одна капля яда заражает целую бочку меда. // От одного порченого яблока целый воз загнивает.
7. Один человек — ещё не команда.
8. То, чем один человек дышит, для другого смертельно. // Что нравится или полезно одному человеку, не нравится или вредно другому.
9. Один сегодняшний день стоит двух завтрашних. // Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
10. Две собаки редко приходят к согласию по поводу одной кости. // Люди враждебны друг другу, если нужно что-то делить между собой.
11. Маленьких воришек вешают, а большие воры ускользают. // Один закон для богатых, а другой для бедных.
12. Джентльмен — это тот, кто обладает деликатностью женщины и мужеством мужчины.
13. Приятнее дарить, чем получать подарок.
14. Всегда хорошо править собственной лодкой. // Независимость и собственное дело — основа жизненного успеха.

15. Единственное оправдание для создания бесполезной вещи заключается в том, что она вызывает у всех огромное восхищение. Все искусство абсолютно бесполезно. (Оскар Уайльд).
16. Первая любовь всегда совершенна, пока мы не встретим нашу вторую любовь. (Элизабет Астон).
17. То выражение, которое мы носим на своем лице, гораздо важнее той одежды, которую мы носим на теле. (Дейл Карнеги).

Unit 8. COMPARATIVES, SUPERLATIVES

8.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Comparatives и **Superlatives** представляют собой формы степеней сравнения прилагательных и наречий; **Comparatives** — формы сравнительной степени, **Superlatives** — формы превосходной степени:

Comparative: *bigger* — больше

Superlative: *the biggest* — самый большой/наибольший

Comparatives (формы сравнительной степени) образуются:

- от коротких (односложных и некоторых двусложных) прилагательных и наречий с помощью суффикса *-er*:

fast — *faster* *быстрый(-о)* — *быстрее*
clever(ly) — *cleverer* *умный(-о)* — *умнее*

- от длинных (многосложных) прилагательных и наречий с помощью слов: *more* («более»), *less* («менее»):

important(ly) — *more importantly*
важный(-о) — более важный/важнее

serious(ly) — *less serious(ly)*
серьезный(-о) — менее серьезный

Итак, формальными признаками **Comparative** (сравнительной степени) являются:

- суффикс *-er* (для коротких слов)
- слова *more*, *less* (для длинных слов)

Superlatives (формы превосходной степени) образуются:

- от коротких (односложных и некоторых двусложных) прилагательных и наречий с помощью суффикса *-est*

При этом перед прилагательным или наречием в превосходной степени ставится артикль *the*:

fast — the fastest

быстрый(-о) — быстрееший/самый быстрый/быстрее всех

clever(ly)—the cleverest

умный(-о) — умнейший/самый умный/умнее всех

- от длинных (многосложных) прилагательных и наречий с помощью слов: *the most* («самый, наиболее»), *the least* («наименее»):

important(ly) — the most important(ly)

важный(-о) — самый важный/важнейший(важнее всего)

serious(ly) — the least serious(ly)

серьезный(-о) — наименее серьезный(наименее серьезно)

Итак, формальным признаком **Superlative** (превосходной степени) являются:

а) артикль *the*

б) суффикс *-est* (для коротких слов)

в) слова *the most, the least* (для длинных слов)

Иногда **Comparatives** и **Superlatives** образуются путем изменения корня слова, эти случаи надо запомнить:

<u>Positives</u>	<u>Comparatives</u>	<u>Superlatives</u>
Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
Good — хороший(-о)	Better — лучше	The best — (най)лучший
Bad — плохой(-о)	Worse — хуже	The worst — (най)худший
Little — маленький (мало)	Less — меньше, менее	The least — (най)меньший
Many (much) — много	More — больше, более	The most — (най)большой

При сравнении качеств предметов употребляется союз *than* («чем»):

Russia is larger than Italy. — Россия больше, чем Италия.

8.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. A living dog is better than a dead lion. [lion — лев]
2. Prevention is better than cure. [prevention — предотвращение; cure — лечение]
3. He laughs best who laughs last. [to laugh — смеяться]
4. Of two evils choose the least. [evil — зло]
5. Old friends and old wine are the best.
6. Truth is stranger than fiction. [strange — странный; fiction — вымысел]
7. A good wife and health are man's best wealth. [a wife — жена; health — здоровье; wealth — богатство]
8. Actions speak louder than words. [loud — громкий]
9. The apples on the other side of the wall are the sweetest. [the other side — другая сторона; the wall — стена]
10. Better a small fish than an empty dish. [empty — пустой; dish — тарелка]
11. Company in distress makes trouble less. [distress — несчастье; trouble — тревога]
12. False friends are worse than open enemies. [false — ложный; enemies — враги]
13. Easier said than done. [easy — легко]
14. East or West, home is best. [East — восток; West — запад]
15. Empty vessels make the greatest sound. [empty — пустой; vessel — сосуд]
16. The highest tree has the greatest fall. [the fall — падение]
17. Better late than never. [late — поздно]
18. Two heads are better than one.

19. Two heads are better than one when there is something in both of them.
[a head — голова; both — обе]
20. Sorrow is like babies, grows bigger by nursing. [sorrow — печаль; to be like — БЫТЬ ПОХОЖИМ; to nurse — лелеять]
21. There is nothing sooner dry than a woman's tears. [dry — сухой; tears — слезы]
22. Don't marry for money; it's far cheaper to borrow it. [to marry — жениться; far — значительно; cheap — дешевый; to borrow — занять]
23. Never seem wiser or more learned than your company. [to seem — казаться; wise — мудрый]
24. The shortest answer is doing a thing. [short — короткий]
25. Work is the best well-known cure for worry. [cure — лечение; worry — тревога]
26. Understanding is the shortest distance between two points of view.
[to understand — понимать; between — между; a point of view — точка зрения]
27. Praise makes good men better and bad men worse. [praise — похвала]
28. Democracy is the worst form of government except all the others that have been tried. (Sir Winston Churchill). [government — правление; except — за исключением; to try — испробовать]
29. The words that enlighten the soul are more precious than jewels. (Hazrat Inayat Han). [to enlighten — облегчать; the soul — душа; precious — драгоценный]
30. A painting in a museum hears more ridiculous opinions than anything else in the world. (Edmond de Goncourt). [ridiculous — нелепый, смехотворный; opinion — мнение]

31. If a dog jumps on your lap, it is because he is fond of you, but if a cat does the same thing, it is because your lap is warmer. (Alfred North Whitehead)
[Lap — колени; to be fond of — любить; the same — то же самое]

8.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (8.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода **Comparatives** и **Superlatives** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (8.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) Actions speak louder than words.
- b) Better late than never.
- c) He laughs best who laughs last.
- d) The apples on the other side of the wall are the sweetest.
- e) Of two evils choose the least.
- f) A living dog is better than a dead lion.
- g) Two heads are better than one.
- h) East or West, home is best.

- 1. В чужом саду яблоки вкуснее.
- 2. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
- 3. Не верь словам, а верь делам.
- 4. Одна голова хорошо, а две лучше.
- 5. В гостях хорошо, а дома лучше.
- 6. Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
- 7. Из двух зол выбери меньшее.
- 8. Живая собака лучше мертвого льва.
- 9. Совет хорошо, а дело лучше.
- 10. Лучше поздно, чем никогда.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (laughs, best, who, last).

- 2) (home, West, best, east).
- 3) (speak, words, louder, actions).
- 4) (lion, living, dead, dog, better).
- 5) (least, choose, two, evils).
- 6) (late, better, never).
- 7) (one, heads, than, better).
- 8) (vessels, sound, greatest, empty, make).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о своих талантах и профессиональных навыках, используя **Comparatives** и **Superlatives**:

*I am the best portraitist in my group.
I would like to have more classes in composition — it would be useful for me.*

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?

6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

8.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Живая собака лучше мертвого льва.
2. Предупреждение лучше лечения.
3. Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
4. Из двух зол выбери меньшее.
5. Нет лучше старых друзей и старого вина.
6. Правда более необычна, чем вымысел. // В действительности происходят события более странные, чем плод самой необузданной фантазии.
7. Хорошая жена и здоровье — лучшее богатство мужчины.
8. Поступки говорят громче, чем слова.
9. В чужом саду яблоки вкуснее. // Запретный плод сладок.
10. Лучше маленькая рыбка, чем пустая тарелка. // Иметь часть желаемого лучше, чем не иметь ничего.

11. В несчастье компания помогает пережить неприятности. // Человек, попавший в беду, чувствует себя лучше в обществе товарищей по несчастью.
12. Ложные друзья хуже, чем открытые враги.
13. Легче сказано, чем сделано. // Проще составить план, чем привести его в исполнение.
14. Восток или Запад, дома лучше всего. // В гостях хорошо, а дома лучше.
15. Пустые сосуды производят самый сильный звон. // Крику много, а толку мало.
16. Самое высокое дерево ниже всех падает. // Кто слишком превозносится, тот плохо кончает.
17. Лучше поздно, чем никогда.
18. Одна голова хорошо, а две лучше.
19. Две головы лучше одной, если в каждой из них что-нибудь есть.
20. Печаль подобна ребенку: становится больше, когда ее лелеют.
21. Ничто не высыхает быстрее, чем женские слезы.
22. Не вступай в брак ради денег — гораздо дешевле взять их взаймы.
23. Никогда не старайся казаться умнее или образованнее, чем твое окружение.
24. Самый короткий ответ — это сделанное дело.
25. Работа — это лучшее из известных лекарств от беспокойства.
26. Взаимопонимание — это кратчайшее расстояние между двумя точками зрения.
27. Похвала делает хорошего человека лучше, а плохого — хуже.
28. Демократия — это наихудшая форма правления, за исключением всех остальных, которые были опробованы. (Сэр Уинстон Черчилль)

29. Слова, которые просветляют душу, дороже драгоценных камней.

(Хазрат Инаят Хан).

30. Картина в музее слышит о себе больше нелепых мнений, чем что-либо в мире. (Эдмонд де Гонкур).

31. Если собака прыгает Вам на колени, значит, она Вас любит, но если то же самое делает кошка, значит, на ваших коленях ей теплее. (Альфред Норт Уайтхед).

Unit 9. The... The

9.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Конструкция **The... the** по внешнему виду совпадает с простым повторением определенного артикля **the** в предложении:

The nearer the winter, the shorter the days.

Чем ближе зима, тем короче дни.

Отличительным признаком этой конструкции является то, что после первого и второго **the** всегда стоит прилагательное или наречие в сравнительной степени. На русский язык такая конструкция переводится как «чем..., тем».

Заметим, что в русском языке перед *тем* всегда стоит запятая, а в английском перед вторым **the** запятая употребляется не всегда:

The longer I looked at the picture the more it appealed to me.

Чем больше я смотрел на картину, тем больше она мне нравилась.

9.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. The more haste, the less speed. [haste — спешка]
2. The more, the merrier. [merrier — веселее]
3. The more you have, the more you want.
4. The less people think, the more they talk.
5. The more cooks, the more the froth. [cook — повар; froth — пена]
6. The stiller waters, the deeper they run. [stiller — тише; deeper — глубже]
7. The better the service given to customers, the less it costs to serve them.
[a customer — клиент; it costs — стоит; to serve — обслуживать]
8. Art is a collaboration between God and the artist, and the less the artist does, the better. (Andre Gide). [collaboration — сотрудничество]

9. The more intelligent a man is, the more originality he discovers in men.
Ordinary people see no difference between men. (Blaise Pascal).
[discover — обнаруживать; difference — различие]
10. I am a great believer in luck, and I find the harder I work, the more I have of it. (Thomas Jefferson). [hard — тяжело; luck — удача]
11. The more you find out about the world, the more opportunities there are to laugh at it. (Bill Nye). [to find out — узнавать; opportunities — возможности]
12. The more you know, the more luck you have. (Confucius).
13. The higher one climbs the lonelier one is. (Mary Barnett Gilson).
[to climb — взбираться; lonely — одинокий]
14. The picture is a secret about a secret, the more it tells you the less you know. (Diane Arbus).
15. Your equipment does not affect the quality of your image. The less time and effort you spend worrying about your equipment the more time and effort you can spend creating great images. (Anselm Adams about photography).
[equipment — оборудование; to affect — влиять; effort — усилие]

9.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- 1) The more, the merrier.
- 2) The more cooks, the more the froth.
- 3) The less people think, the more they talk.
- 4) The more haste, the less speed.
- 5) The more you have, the more you want.

1. Тише едешь — дальше будешь.
2. У семи пастухов не стадо.
3. Поспешишь — людей насмешишь.

4. На миру и смерть красна.
5. Appetit приходит во время еды.
6. Краткость — сестра таланта.
7. У семи нянек дитя без глазу.

II. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

1. (more, you, have, want).
2. (more, merrier).
3. (more, froth, cooks).
4. (speed, haste, more, less).
5. (talk, people, think, less, they).
6. (run, waters, stiller, deeper).
7. (have, luck, more, you, know).

III. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

IV. Расскажите о своих учебных буднях, используя конструкцию **The... the:**

*The more I study, the more I understand that I know nothing.
The better the weather is, the more I have to do at the university.*

V. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

- 1) Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
- 2) Do you remember any similar proverbs in Russian?
- 3) In what situation is this proverb/aphorism topical?
- 4) Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
- 5) Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
- 6) Would you like to illustrate it?
- 7) What would you draw?

VI. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?

2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

9.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Чем больше спешка, тем меньше скорость. // Тише едешь — дальше будешь.
2. Чем больше, тем веселее // Чем больше народу, тем увереннее чувствует себя человек. // На миру и смерть красна.
3. Чем больше имеешь, тем больше хочешь. // Чем больше делаешь что-то, тем больше увлекаешься. // Appetit приходит во время еды.
4. Чем меньше люди думают, тем больше они говорят. // Краткость — сестра таланта.
5. Чем больше поваров, тем больше пены // У семи нянек дитя без глазу.
6. Чем тише воды, тем глубже они текут. // Молчаливые и сдержанные люди обычно способны на глубокие мысли и решительные действия.

7. Чем лучше сервис, оказываемый клиенту, тем больше мы экономим.
8. Искусство — это сотрудничество между Богом и художником, и чем меньше делает художник, тем лучше. (Андре Жид).
9. Чем более интеллектуален человек, тем больше оригинальности он обнаруживает в людях. Обыкновенные люди не замечают различий между людьми. (Блез Паскаль).
10. Я сильно верую в удачу и замечаю, что чем усерднее я работаю, тем больше удач мне достается. (Томас Джефферсон).
11. Чем больше ты узнаешь о мире, тем больше у тебя возможностей смеяться над ним. (Бил Най).
12. Чем больше ты знаешь, тем больше у тебя удач. (Конфуций).
13. Чем выше взбираешься вверх, тем более одиноким становишься. (Мэри Барнет Джилсон).
14. Картина — это секрет в секрете, чем больше она говорит тебе, тем меньше ты о ней знаешь. (Диана Арбус).
15. Ваше оборудование не влияет на качество Вашего изображения. Чем меньше времени и усилий Вы потратите на беспокойство по поводу Вашего оборудования, тем больше времени и усилий Вы сможете потратить на создание великих образов. (Ансель Адамс о фотографии).

Unit 10. ING FORMS

10.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Ing forms представляют собой глагольные формы с окончанием *-ing*. Такие формы в зависимости от позиции в предложении переводятся по-разному:

1. Причастием, отвечающим на вопрос «что делающий?», когда **Ing form** стоит рядом с существительным, справа или слева от него:

The boy sitting at the first desk is my son.
Мальчик, сидящий за первой партой — мой сын.

She likes to draw the dancing ballerinas.
Она любит рисовать танцующих балерин.

2. Деепричастием, отвечающим на вопросы «что делая?», «что сделав?», когда **Ing form** стоит в начале или в конце предложения:

The girl sat on a sofa, looking through an album.
Девушка сидела на диване, просматривая альбом.

Arriving there, we have found our hotel very quickly.
Приехав туда, мы очень быстро нашли наш отель.

3. Отглагольным существительным или неопределенной формой глагола:
 - Когда **Ing form** стоит рядом с глаголом-сказуемым, справа или слева от него:

He likes playing tennis.
Он любит играть в теннис.

Smoking is unhealthy.
Курение (курить) вредно для здоровья.

- Когда **Ing form** стоит после предлогов: about, after, before, for, by, in, of и др.

I like the idea of going to Paris.
Мне нравится мысль поехать в Париж.

You can improve your English by reading regularly.
Вы можете улучшить свой английский благодаря регулярному чтению.

В сочетании с предлогом *without* **Ing form** переводится деепричастием с отрицательной частицей «не»:

Please, translate without reading aloud.
Пожалуйста, переведите, не читая вслух.

- Когда **Ing form** стоит после некоторых выражений:

It is no use — бесполезно; *It is (not) worth* — (не) стоит; *There is no point in* — нет смысла; *to have difficulty* — иметь сложности с; *to spend time* — тратить время на; *to go* — заниматься чем-то:

It is no use discussing it now.
Бесполезно обсуждать это сейчас.

It is worth visiting this museum.
Стоит посетить этот музей.

4. Отглагольным существительным, когда перед **Ing form** стоит артикль *a* или *the*, или когда она употребляется во множественном числе:

The paintings were restored in the XIX century. (1)
Эти живописные полотна были реставрированы в XIX веке.

Перевод такой **Ing form** часто отличается от перевода простой **Ing form** с тем же корнем. Сравним пример (1) с последующим (2):

I think painting in oils is the best technique. (2)
Я думаю, живопись маслом — это лучшая техника.

5. Придаточным предложением:

- Когда **Ing form** стоит после предлогов. Например, указанная в пункте 3 фраза может иметь два варианта перевода:

You can improve your English by reading regularly.

1) Вы можете улучшить Ваш английский благодаря регулярному чтению.

2) Вы можете улучшить Ваш английский, если будете регулярно читать.

- Когда **Ing form** стоит после существительного в притяжательном падеже или притяжательного местоимения:

Excuse my interrupting you.

Извините, что я прерываю Вас.

John's going to Russia was unexpected.

То, что Джон поехал в Россию, было неожиданно.

10.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. Barking dogs seldom bite. [to bark — лаять; to bite — кусаться]
2. By doing nothing we learn to do ill.
3. Constant dropping wears away a stone. [to drop — капать; to wear away — изнашивать]
4. Doing is better than saying.
5. The drowning man will catch at a straw. [to drown — тонуть; a straw — соломинка]
6. Life is not all clear sailing in calm waters. [clear — свободный; to sail — плавать; calm — спокойный]
7. Nothing is impossible to a willing heart. [impossible — невозможный; to will — хотеть, жаждать]
8. An old dog can't alter his way of barking. [to alter — изменить; way — манера, способ]
9. The proof of the pudding is in the eating. [the proof — испытание]
10. Repetition is the mother of learning. [repetition — повторение]
11. Seeing is believing. [to believe — верить]

12. A rolling stone gathers no moss. [to roll — катиться; to gather — собирать; a moss — мох]
13. Time and thinking tame the strongest grief. [to tame — укрощать]
14. You can't make an omelet without breaking eggs. [to break eggs — разбивать яйца]
15. What is worth doing at all is worth doing well. [at all — вообще]
16. I fear Greeks even when bringing gifts. [to fear — бояться; gifts — дары]
17. In business saving the pennies often means losing the pounds. [to save — экономить; to mean — означать]
18. Life is made up of getting and giving, of forgetting and forgiving.
[to forget — забывать; to forgive — прощать]
19. Knowing that you don't know much is knowing a lot.
20. Looking for new ways to do old jobs means progress. [to look for — искать; a way — путь, способ; a job — работа]
21. Rats desert a sinking ship. [a rat — крыса; to sink — тонуть]
22. Art is making something out of nothing and selling it. (Frank Zappa).
23. We can only learn to love by loving. (Iris Murdoch).
24. Do something every day that you don't want to do, this is a golden rule for acquiring the habit of doing your duty without pain. (MarkTwain).
[to acquire — приобрести; a habit — привычка; pain — боль]
25. I think that God in creating Man somewhat overestimated his ability. (Oscar Wilde). [to overestimate — переоценить]
26. Love is everything it's cracked up to be... It really is worth fighting for, being brave for, risking everything for. (Erica Jong). [to crack up — превозносить]
27. To live a creative life, we must lose our fear of being wrong. (Joseph Chilton Pearce). [fear — страх; to be wrong — совершать ошибки]

28. Creativity is... seeing something that doesn't exist already. You need to find out how you can bring it into being and in that way be a playmate with God. (Michele Shea). [to exist — существовать, to find out — выяснить; a playmate — партнер]
29. Taking joy in living is a woman's best cosmetic. (Rosalind Russel). [to take joy in — получать удовольствие от]
30. Life isn't about waiting for the storm to pass, it's about learning to dance in the rain. (Vivian Green). [to pass — проходить]

10.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (10.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода форм с окончанием **-ing** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (10.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a. Constant dropping wears away a stone.
- b. A rolling stone gathers no moss.
- c. Seeing is believing.
- d. An old dog can't alter his way of barking.
- e. Repetition is the mother of learning.
- f. By doing nothing we learn to do ill.
- g. Barking dogs seldom bite.

1. Кто много грозит, тот мало вредит.
2. Праздность — мать всех пороков.
3. Вода камень точит.
4. Старую собаку новым трюкам не научишь.
5. Трутни горазды на плутни.
6. Собака, что лает, редко кусает
7. Повторение — мать учения.
8. Кому на месте не сидится, тот добра не наживёт.
9. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

1. (seeing, believing, is).
2. (bite, dogs, barking, seldom).
3. (mother, learning, repetition).
4. (learn, ill, we, doing, nothing).
5. (Greeks, gifts, bringing, fear).
6. (knowing, much, that, you, a lot).
7. (selling, art, nothing, making, something).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о своих школьных годах, используя формы с окончанием **ing**:

I used to draw a lot sitting at boring lessons.

After classes I enjoyed playing in a schoolyard with my friends.

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

10.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Лающие собаки редко кусаются. // Люди, грозные на словах, редко бывают грозными на деле.
2. Ничего не делая, мы приучаемся к дурному. // Праздность толкает на дурные поступки.
3. Постоянно падающие капли точат камень. // Вода камень точит.
4. Действия лучше речей.
5. Утопающий хватается за соломинку.
6. Жизнь — это не сплошное свободное плавание в спокойных водах.
7. Нет ничего невозможного для жаждущего сердца.
8. Старая собака не может изменить свою манеру лаять. // Старые люди не любят новшеств.
9. Доказательство того, что пудинг вкусный, в том, как Вы его едите. // О ценности планов, теорий и прочего судят по тому, как они осуществляются на практике.
10. Повторение — мать учения.

11. Увидеть — значит поверить. // Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
12. Катящийся камень мхом не обрастает. // Человек, который переезжает с места на место или часто меняет работу, никогда не приобретет прочного положения.
13. Время и размышление смягчают самое сильное горе.
14. Невозможно сделать омлет, не разбив яиц. // Нельзя добиться цели без усилий, затрат и потерь.
15. Если уж стоит что-то делать, то надо делать хорошо.
16. Я боюсь греков, даже дары приносящих. // Дары от врагов опасны.
17. В бизнесе экономия на копейках часто оборачивается потерей в рублях.
18. Вся жизнь в том и состоит, чтобы получать и отдавать, забывать и прощать.
19. Осознание того, что ты не очень-то много знаешь — это уже большое знание.
20. Поиск новых путей для решения старых проблем и означает прогресс.
21. Крысы покидают тонущий корабль. // Трусы или недостойные люди покидают своих друзей (общее дело) в тяжелые времена.
22. Искусство — это когда нечто создается из ничего и затем продается. (Франк Заппа).
23. Мы можем научиться любить, только любя. (Айрис Мердок).
24. Делайте каждый день что-то, что Вам делать не хочется, это золотое правило для приобретения привычки исполнять свой долг, не страдая. (Марк Твен).
25. Я думаю, что Бог при создании Человека несколько переоценил его возможности. (Оскар Уайльд).

26. Любовь — это все, ради чего ее превозносят... Она действительно стоит того, чтобы за нее бороться, проявлять отвагу, рисковать всем. (Эрика Джонг).
27. Чтобы вести творческую жизнь, мы должны преодолеть страх совершить ошибку. (Джозеф Чилтон Пирс).
28. Творчество — это видение того, что пока еще не существует. Вам необходимо понять, как Вы сможете воплотить это в жизнь, и в этом смысле Вы — партнер Бога. (Мишел Ши).
29. Получать удовольствие от жизни — для женщины это лучшая косметика. (Розалинд Рассел).
30. Жизнь — это не о том, как переждать грозу, она о том, как научиться танцевать под дождем. (Вивиан Грин).

Unit 11. It в начале предложения

11.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

За **It** в предложении, как правило, следует глагол-связка *to be* в личной форме. Сочетание *it is* в разговорной речи часто сокращается до *it's*.

It может употребляться:

1. В качестве указания, при переводе используем указательное местоимение «это»:

It is my project = It's my project.
Это мой проект.

2. В качестве слова, заменяющего существительное из предыдущего предложения. При переводе используем личные местоимения «он/она/оно» в зависимости от рода впереди стоящего существительного:

I recommend you to find this text. It contains some interesting information.
Я рекомендую Вам найти этот текст. Он содержит интересную информацию.

Look at the picture. It is very expressive.
Посмотри на эту картину. Она очень выразительна.

What color is your new coat? — It is black.
Какого цвета твое новое пальто? — Оно черное.

3. В качестве формального подлежащего, которое необходимо в структуре данного английского предложения, но на русский вообще никак не переводится. В частности, предложения с формальным подлежащим употребляются:

а) Для обозначения явлений природы и времени. При переводе на русский пользуемся назывными предложениями, в которых какое-либо действие отсутствует:

It is summer. It is warm. It is ten o'clock in the morning.
Лето. Тепло. Десять часов утра.

б) Для обозначения оценки событий, о которых идет речь. В этих случаях за **It+to be** следует существительное, прилагательное или наречие:

It is time for me to go home.
Мне пора идти домой.

It is difficult to understand his broken English.
Трудно понять его ломаный английский.

It is likely that he will get this job.
Вероятно, он получит эту работу.

Приведем список наиболее употребительных существительных, прилагательных и наречий, употребляемых в этом случае после **It**:

annoying — досадно
better — лучше
desirable — желательно
difficult — сложно
easy — легко
fun — приятно
hard — тяжело
important — важно
impossible — невозможно
incredible — невероятно

likely — вероятно
necessary — необходимо
no use — не имеет смысла
a pity — жаль
possible — возможно
strange — странно
surprising — удивительно
time — пора
unlikely — маловероятно
useful — полезно

4. В качестве элемента рамочной конструкции:

It is/was... that/where/when/who. Чаще всего встречается вариант **It is... that.** За счет этой конструкции происходит эмоциональное усиление какого-либо слова или словосочетания в предложении. Данная конструкция как бы обводит в рамку слова, которые нужно эмоционально выделить, при этом на русский дословно она не переводится:

*It is **Finnish design** that I find the most interesting.*

При переводе ставим перед выделяемыми словами русское слово «именно»:

Именно финский дизайн я нахожу самым интересным.

11.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. It is the first step that costs. [to cost — дорого стоить]
2. It is better to be safe than sorry. [to be safe — быть в безопасности; to be sorry — сожалеть]
3. It's no use crying over spilt milk. [to cry — плакать; spilt — пролитое]
4. It is always darkest before the dawn. [the dawn — рассвет]
5. It is dogged that does it. [dogged — упрямый]
6. It is better to go straight than to move in the best circles. [straight — прямо; a circle — круг]
7. It's far better to be happy than rich, but there is no harm in being both.
[far — гораздо; rich — богатый; harm — вред; both — тот и другой]
8. It's no use galloping if you are going in the wrong direction. [to gallop — гнать лошадей; wrong — неправильный; direction — направление]
9. It is from books that wise men derive consolation in the troubles of life.
[wise — мудрый; consolation — утешение]
10. Don't marry for money: it is far cheaper to borrow it. [far — значительно; cheap — дешевый; to borrow — занять]
11. Always laugh if you can — it's a cheap medicine. [to laugh — смеяться]
12. Leisure is sweet when it follows work well done. [leisure — досуг; to follow — следовать]
13. It's more fun to give present than to get one. [to give present — дарить подарок]
14. It is imagination that is the beginning of any real creation. [imagination — воображение; creation — творчество]
15. You can usually tell if a girl has a gift for painting: it shows in her face.
[gift — талант]

16. It is easy to be liberal when spending another's money. [liberal — щедрый; another — другой]
17. It is never too late to learn. [too — слишком; late — поздно]
18. It is the spectator, and not life, that art really mirrors. (Oscar Wilde).
[the spectator — зритель; to mirror — отражать]
19. Illusions are art, for the feeling person, and it is by art that you live,
If you do. (Elizabeth Bowen).
20. Is beauty beautiful, or is it our eyes that make it so? (William Shakespeare).
21. I was working on the proof of one of my poems all the morning, and took out a comma. In the afternoon I put it back again. (Oscar Wilde).
[the proof — корректура; a comma — запятая]
22. In modern art, it is undoubtedly to Cezanne that I owe the most.
(Henry Matisse). [undoubtedly — несомненно; to owe — быть обязанным]
23. It's really hard to design products for focus groups. A lot of times, people don't know what they want until you show it to them. (Steve Jobs). [focus groups — целевые группы]

11.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (11.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода местоимения **It** в начале предложения на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (11.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

1. It is always darkest before the dawn.
2. It is better to be safe than sorry.
3. It is dogged that does it.
4. It's no use crying over spilt milk.

5. It is the first step that costs.

- a) Терпение и труд всё перетрут.
- b) Кто ждёт, тот дожждётся.
- c) Хорошее начало полдела откачало.
- d) Нет худа без добра.
- e) Велика беда начало.
- f) Бережёного бог бережёт.
- g) Что упало, то пропало.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1) (use, crying, spilt, milk).
- 2) (dogged, that, does).
- 3) (step, that, costs, first).
- 4) (before, dawn, darkest, always).
- 5) (safe, sorry, better, than).
- 6) (late, never, learn, too).
- 7) (fun, give, more, present, one).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о своих занятиях, используя местоимение **It** в начале предложений:

*I like painting. It is my favorite subject.
It is graphics that I have always wanted to study.*

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

- 1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
- 2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
- 3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
- 4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
- 5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
- 6. Would you like to illustrate it?

7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

11.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Именно первый шаг дорого стоит. // В любом деле трудно только начать.
2. Лучше обезопасить себя, чем потом сожалеть о случившемся.
3. Бесполезно плакать над пролитым молоком. // Бесполезно сожалеть о том, что уже невозможно исправить.
4. Темнее всего перед рассветом. // После полосы неудач всегда происходят перемены к лучшему.
5. Только упорный добивается своего. // Терпение и труд всё перетрут.

6. Лучше идти вперед, чем возвращаться даже в самых высших кругах.
7. Гораздо лучше быть счастливым, чем богатым, но быть и тем и другим тоже неплохо.
8. Нет смысла гнать коней, если едешь не в том направлении.
9. Именно в книгах мудрые люди находят утешение в трудные времена.
10. Не вступайте в брак ради денег: гораздо дешевле взять их взаймы.
11. Всегда смейся, если можешь — это дешевое лекарство.
12. Отдых приятен, когда он наступает после хорошо сделанной работы.
13. Приятнее делать подарки, чем их получать.
14. Именно воображение лежит в основе любого настоящего творчества.
15. Вы всегда можете понять, что девушка имеет талант к живописи: это видно по ее лицу.
16. Легко быть щедрым, когда тратишь чужие деньги.
17. Учиться никогда не поздно.
18. Именно зрителя, а не жизнь, на самом деле отражает искусство.
(Оскар Уайльд).
19. Иллюзии — это искусство, для чувствующего человека, и именно благодаря искусству ты живешь, если ты вообще живешь. (Элизабет Боуэн).
20. Прекрасна ли красота, или именно наши глаза делают ее таковой?
(Уильям Шекспир).
21. Я работал над корректурой одного из моих стихотворений все утро, и убрал одну запятую. Днем я вернул ее снова. (Оскар Уайльд).
22. В современном искусстве, несомненно, я больше всего обязан Сезанну. (Генри Матисс).
23. На самом деле тяжело проектировать продукцию для целевых групп. Очень часто люди не знают, чего они хотят, пока ты не покажешь им это. (Стив Джобс).

Unit 12. COMPLEX OBJECT

12.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Complex Object — это сложное дополнение, которое состоит из существительного либо местоимения в объектном падеже и последующего инфинитива. Инфинитив может быть как в активной, так и в пассивной форме:

I want her to help me. (Active)
Я хочу, чтобы она мне помогла.

I want my sister to be helped. (Passive)
Я хочу, чтобы моей сестре помогли.

Complex Object переводится дополнительным придаточным предложением с союзами «что/чтобы». Как правило, при переводе существительное либо местоимение становятся подлежащим, а инфинитив — сказуемым русского придаточного предложения.

Complex Object употребляется только после определенных групп глаголов, которые следует запомнить:

1. Глаголы физических восприятий и чувств: *to see* — видеть; *to hear* — слышать; *to listen* — слушать; *to feel* — чувствовать; *to notice* — замечать; *to watch* — наблюдать:

I saw him get out of the car.
Я видела, что он выходит из машины.

С этой группой глаголов **Complex Object** употребляется без частицы *to*

2. Глаголы побуждения, принуждения: *to cause* — причинять, заставлять; *to allow* — разрешать; *to order* — приказывать; *to persuade* — убеждать; *to let* — разрешать:

Let me go.
Разрешите мне пройти.

The giant did not allow children to play in his garden.
Великан не позволял детям играть в его саду.

Complex Object с этими глаголами переводится дословно, как по-русски, с использованием неопределенной формы глагола.

К указанной группе можно присоединить глаголы *make* и *get to*, которые в этом случае приобретают особое значение — «заставлять, убеждать»:

I only did it because they made me do it.

Я сделал это только потому, что они заставили меня это сделать.

I got Jack to repair his car.

Я убедил Джека отремонтировать свою машину.

Запомним, что, в отличие от других глаголов этой группы, глагол *make* не требуют употребления частицы *to*.

3. Глаголы, выражающие желание: *should like/would like/'d like* (разговорный вариант) — хотел бы; *want* — хотеть; *would prefer* — предпочел бы; *wish* — желать:

We wanted the film to be black and white.

Мы хотели, чтобы фильм был черно-белым.

4. Глаголы, обозначающие умственную деятельность: *to think* — думать; *to know* — знать; *to expect* — ожидать/рассчитывать, *to suppose* — предполагать; *to believe* — считать/полагать; *to consider* — считать:

I considered him to be our best painter.

Я считал, что он наш лучший живописец.

12.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. If you want a thing to be well done, do it yourself. [yourself — сам]
2. If you agree to carry the calf, they will make you carry the cow. [to carry — тащить; a calf — теленок; a cow — корова]
3. Let all things past pass. [to pass — пройти]
4. Love makes the world go round.
5. Money makes the mare go. [a mare — кобыла]

6. Need makes the old wife trot. [need — нужда; to trot — спешить]
7. You can take a horse to the water, but you cannot make him drink. [a horse — лошадь; water — вода]
8. If you want things done, call a busy man — a man of leisure has no time. [to call — позвать; leisure — досуг]
9. You can always rely on a fool to tell the truth in the wrong time. [to rely on — положиться на; a fool — дурак; wrong — неподходящий]
10. I never saw an ugly thing in my life: for let the form of an object be what it may — light, shade, and perspective will always make it beautiful. (John Constable). [ugly — уродливый; for — ибо; light — свет; shade — тень]
11. Cats are smarter than dogs. You can't get eight cats to pull a sledge through snow. (Jeff Valdez). [smart — хитрый; to pull — тащить; sledge — сани]
12. If you want others to be happy, practise compassion. If you want to be happy, practise compassion. (The Dalai Lama). [to practice — культивировать; compassion — сострадание]
13. I have always tried to hide my efforts and wished my works to have the light joy of springtime, which never lets anyone suspect the labors it has cost me. (Henry Matisse). [to hide — прятать; effort — усилие; springtime — весна; to suspect — подозревать; labors — тяжелый труд]
14. Rembrandt painted portraits, The Karate Kid painted fences, and I paint my toenails. But I am not a snob, I still consider those two guys to be artists. (Sarod Kintz). [fences — ограды; still — все же; toenails — ногти на ногах; guys — парни]

12.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (12.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода **Complex Object** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (12.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) Need makes the old wife trot.
- b) If you agree to carry the calf, they will make you carry the cow.
- c) Let all things past pass.
- d) If you want a thing well done, do it yourself.
- e) Love makes the world go round.

- 1) Всяк своему счастью кузнец.
- 2) Нужда всему научит.
- 3) Счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся.
- 4) Что было, то прошло и быльём поросло.
- 5) Дай ему палец, он и всю руку откусит.
- 6) Кто старое помянет, тому глаз вон.
- 7) Любовь правит миром.
- 8) Дай ему вершок, он все три аршина отхватит.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1.(love, makes, world, round).
- 2.(you, want, thing, done, do, yourself).
- 3.(things, past, let, pass, all).
- 4.(old, trot, makes, need).
- 5.(fool, rely, wrong, always, can, tell, truth, time).
- 6.(drink, take, make, horse, cannot, water).
- 7.(want, leisure, call, time, busy, man, things).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о том, что вы хотели бы изменить в своём городе, используя **Complex Object**:

*I want rubbish to be gathered in three separate bins everywhere.
I would not allow people to smoke at bus stops.*

VI. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

12.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Если хочешь, чтобы что-то было хорошо сделано, сделай это сам.

2. Если ты согласишься нести теленка, тебя заставят тащить корову. // Уступи кому-то немного, он потребует еще больше. // Дай ему палец, он и всю руку откусит.
3. Позволь тому, что прошло, пройти. // Не следует помнить прошлые обиды. // Что было, то прошло и быльем поросло.
4. Любовь заставляет мир вертеться. // Любовь лежит в основе жизни.
5. Деньги заставляют кобылу идти вперед. // Деньги стимулируют трудовую деятельность.
6. Нужда заставляет старушку спешить // Нужда побуждает к действиям.
7. Вы можете подвести лошадь к воде, но не сможете заставить ее пить. // Можно предоставить человеку все возможности для выполнения работы, но нельзя принудить его сделать это хорошо.
8. Если хочешь, чтобы что-то было сделано, позови делового человека — у праздного человека нет времени.
9. Ты можешь всегда положиться на дурака в том, что он скажет правду в самый неподходящий момент.
10. Я никогда в жизни не видел ничего уродливого: пусть форма предмета такова, как она есть — свет, тень и перспектива всегда сделают его красивым. (Джон Констебл).
11. Кошки хитрее собак. Вы не сможете заставить восемь кошек везти сани по снегу. (Джордж Валдез).
12. Если Вы хотите, чтобы другие были счастливы, культивируйте сострадание. Если Вы хотите быть счастливы, культивируйте сострадание. (Далай Лама).
13. Я всегда старался спрятать свои усилия и хотел, чтобы мои работы несли в себе легкость и радость весны, что никогда не позволило бы даже заподозрить, какой тяжелой работы мне это стоило. (Анри Матисс).
14. Рембрандт писал портреты, Карат Кид красил ограды, а я крашу себе ногти на ногах. Но я не сноб, я все же считаю, что те два парня — художники. (Сарот Кинтз).

Unit 13. COMPLEX SUBJECT

13.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Complex Subject (сложное подлежащее) — это конструкция, которая состоит из подлежащего, сказуемого и последующего инфинитива. Особенность конструкции в том, что действие, выраженное инфинитивом — это действие подлежащего, а сказуемое обозначает лишь отношение к действию со стороны говорящего:

You seem to know Italian very well.

Кажется, Вы знаете итальянский очень хорошо.

The book is known to be very popular.

Эта книга, как известно, очень популярна.

Как видно из примеров, в таких случаях:

а) инфинитив переводится как сказуемое главного предложения:

Вы знаете.

Книга популярна.

б) сказуемое переводится вводными словами типа «кажется», «как известно», «предполагают, что» и т. п.:

Кажется, Вы...

Книга, как известно...

Complex Subject употребляется только с ограниченным числом глаголов, которые можно разделить на три группы:

1. Глаголы, употребляемые в **Active** (действительном залоге): *to seem/to appear* — казаться; *to prove/to turn out* — оказываться; *to happen* — случаться:

We happened to see this film before.

Случилось так, что мы видели этот фильм раньше.

2. Глаголы, употребляемые в **Passive** (страдательном залоге). Это, в основном, глаголы, обозначающие умственную деятельность: *to think* —

думать; *to know* — знать; *to expect* — ожидать/рассчитывать; *to suppose* — предполагать; *to believe* — считать/полагать; *to consider* — считать:

The students were supposed to bring their sketches on Monday.

Предполагалось, что студенты принесут свои наброски в понедельник.

3. Составные конструкции с глаголом *to be* в соответствующей форме: *to be likely* — вероятно; *to be unlikely* — маловероятно; *to be sure* — конечно; *to be certain* —наверное/обязательно:

John is sure to be late.

Джон, конечно, опоздает.

13.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОСЛОВИЦЫ И АФОРИЗМЫ

1. Dress up a stick and it doesn't appear to be a stick. [a stick — палка; to appear — казаться]
2. Think of the devil and he is sure to appear. [to appear — появляться]
3. I find that the harder I work, the more luck I seem to have. (Thomas Jefferson). [luck — удача]
4. Art is an adventure that never seems to end. (Jason, Los Cerros Middle School). [adventure — приключение]
5. Whenever there is a hard job to be done I assign it to a lazy man; he is sure to find an easy way to do it. (Walter Crysler). [to assign — поручить; lazy — ленивый]
6. I object to violence because when it appears to be good, the good is only temporary; the evil it does is permanent. (Mahatma Gandhi). [to object to — быть против, возражать; temporary — временный; evil — зло]
7. The fine arts once divorcing themselves from truth are certain to fall mad, if they don't die. (Thomas Carlyle). [to divorce oneself from — освободить себя от; to fall mad — сойти с ума]

8. All the other colors are just colors, but purple seems to have a soul... When you look at it, it's looking back at you. (Uniek Swain). [a soul — душа; purple — пурпурный]
9. Change is the law of life. And those who look only to the past or present are certain to miss the future. (John F. Kennedy). [change — перемены; law — закон; to miss — упустить]
10. Like a graceful vase, a cat, even when motionless, seems to flow. (George F. Will). [like — подобно; graceful — изящный; motionless — неподвижный]
11. Eleonor was right. She never looked nice. She looked like art, and art was not supposed to look nice, it was supposed to make you feel something. (Rainbow Rowel). [to look nice — хорошо выглядеть; to look like — быть похожим на; to feel — чувствовать]
12. Autumn seemed to arrive suddenly that year. The morning of the first September was crisp and golden as an apple. (J. K. Rowling). [suddenly — неожиданно; crisp — бодрящий, рассыпчатый, свежий]

13.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (13.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода **Complex Subject** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (13.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

1. (dress, stick, and, doesn't, appear, be).
2. (think, devil, and, he, sure, appear).
3. (cat, motionless, even, seems, vase, graceful, flow).
4. (adventure, seems, never, end, art).
5. (find, luck, I, more, work, harder, seem).

III. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/ афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

IV. Расскажите о своих друзьях, используя **Complex Subject**:

*He turned out to know French well and agreed to help me.
Liza was the only person in my class who seemed to understand me.*

V. Выберите одну понравившуюся Вам пословицу или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VI. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (возможно, с небольшими изменениями) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.

- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

13.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Приоденьте палку, и не будет казаться, что это палка. // В наряде пригож, а без него на пень похож.
2. Подумайте о черте, и он наверняка появится. // Про волка речь, а он навстречь.
3. Я нахожу, что чем больше я работаю, тем, видимо, больше удачи мне выпадает. (Томас Джефферсон).
4. Мне кажется, искусство — это приключение, которое никогда не заканчивается. (Джасон, ученик Лос Серрос Мидл Скул)
5. Всегда, когда есть тяжелая работа, которую необходимо сделать, я поручаю ее ленивому человеку; он наверняка найдет легкий способ, как ее сделать. (Уолтер Крайслер).
6. Я выступаю против насилия, потому что даже если кажется, что результат хорош, хорошее лишь временно, а зло, которое приносит насилие, постоянно. (Махатма Ганди).
7. Изобразительные искусства, однажды освободив себя от правды, наверняка сойдут с ума, если не умрут вообще. (Томас Каролайн).
8. Все другие цвета — просто цвета, но пурпурный, кажется, имеет душу... Когда ты смотришь на него, он отвечает тебе взглядом. (Униек Суайн).
9. Перемены — это закон жизни. И те, кто смотрит только в прошлое или настоящее, наверняка упустят будущее. (Джон Ф. Кеннеди).
10. Подобно изящной вазе, кошка, даже когда она неподвижна, кажется, парит в воздухе. (Джордж Ф. Уилл).

11. Элеонора была права. Она никогда хорошо не выглядела. Она была похожа на искусство, а искусство не обязано хорошо выглядеть, его обязанность — заставить Вас почувствовать нечто. (Рэйнбау Роуэл).
12. Казалось, осень в тот год пришла неожиданно. Утро первого дня сентября было бодрящим и золотистым, как яблоко. (Д. К. Роулинг).

Unit 14. CONDITIONALS

14.1. ИНФОРМАЦИЯ: ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Conditionals (условные предложения) — это придаточные предложения, в которых чаще всего употребляется союз *if* («если»).

Conditionals обозначают некоторые условия, при которых возможны события, указанные в главном предложении:

If I go to London, first of all I'll visit the British Museum.

Если я поеду в Лондон, то прежде всего пойду в Британский музей.

If you practised much, you would get good results.

Если бы ты много практиковался, то получил бы хорошие результаты.

Существуют три типа **Conditionals** (условных предложений):

1. **Conditionals** реального условия. В таких условных предложениях обозначается реальное, то есть осуществимое условие, касающееся планов на будущее:

If you come, she will be glad.

Если ты придешь, она будет рада.

В таких **Conditionals**:

а) в главном предложении глагол стоит в простом будущем времени (Future Simple),

б) в придаточном предложении (после союза *if*) глагол стоит в простом настоящем времени (Present Simple), но на русский мы переводим его будущим временем.

2. **Conditionals** нереального условия, относящиеся к настоящему или будущему времени. В таких условных предложениях обозначается не реальное, а лишь предполагаемое условие, касающееся планов на будущее или ситуации настоящего момента:

If you came, she would be glad.

Если бы ты пришел, она была бы рада.

(Высказывается надежда, что в будущем это может произойти: он придет, чему она будет рада).

В таких **Conditionals**:

а) в главном предложении употребляется глагол *would* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

б) в придаточном предложении (после союза *if*) глагол стоит в простом прошедшем времени (Past Simple).

При переводе всегда употребляется русское «бы», как в главном предложении, так и в придаточном.

- 3. Conditionals** нереального условия, относящиеся к прошедшему времени. В таких условных предложениях обозначается вымышленное предположение, которое в реальности не осуществилось.

If you had come, she would have been glad.

Если бы ты пришел, она была бы рада.

(Высказывается сожаление по поводу того, что он не пришел).

В таких **Conditionals**:

а) в главном предложении употребляется глагол *would* в сочетании с перфектной формой инфинитива.

б) в придаточном предложении глагол стоит в прошедшем перфектном времени (Past Perfect).

Русский перевод по форме полностью совпадает с переводом второго типа **Conditionals** (П. 2), но смысл высказывания иной, направленный в прошлое.

14.2. РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОГОВОРКИ, АФОРИЗМЫ, ИЗРЕЧЕНИЯ

1. If the cap fits, wear it. [to fit — подходить; to wear — носить]
2. If we can't do as we would, we must do as we can.
3. If you run after two hares you'll catch none. [a hare — заяц; to catch — ловить; none — ни один]
4. If the blind lead the blind both shall fall into the ditch. [the blind — слепой; to lead — вести; a ditch — канава]
5. If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. [an aunt — тетья; an uncle — дядя]
6. If you agree to carry the calf, they will make you carry the cow. [a calf — теленок; a cow — корова]

7. If you want a pretence to whip a dog, it is enough to say he ate the frying pan.
[a pretence — повод; to whip — пороть; a frying pan — сковорода]
8. If there were no clouds we should not enjoy the sun. [clouds — облака;
to enjoy — радоваться]
9. If a man could have half his wishes, he would double his troubles. [a half —
половина; a wish — желание; to double — удваивать; a trouble —
неприятность]
10. If we could see ourselves as others see us, we would probably change our
views. [to change one's views — изменить свои взгляды]
11. If a man wishes to improve himself, let him improve his work. [to wish —
хотеть; to improve oneself — самосовершенствоваться; to improve —
совершенствовать; let — позволять]
12. If you really want to do something, you will find the way. If you don't, you
will find an excuse.
13. If you were in a burning house and there was a cat and a Rembrandt, what
would you save? The cat... You would save the cat, because the cat is alive.
The art is dead. It's just paint on a canvas, ink on a page. To live for art is to
deny life. It's just to destroy life. (Diane Frolov and Andrew Schneider).
[to burn — гореть; to save — спасать; ink — чернила; a page — лист
бумаги; to deny — отвергать; to destroy — уничтожать]
14. We could never learn to be brave and patient, if there were only joy in the
world. (Hellen Keller). [brave — смелый; patient — терпеливый; joy —
радость]

14.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

I. Пользуясь информацией в начале модуля (14.1), составьте для себя краткий перечень основных случаев перевода **Conditionals** на русский язык. Найдите в «Речевых образцах» (14.2) по одному примеру на каждый случай.

II. Подберите для каждой английской пословицы соответствующий русский эквивалент. Имейте в виду, что одна английская пословица может иметь несколько эквивалентов в русском языке.

- a) If you want a pretence to whip a dog, it is enough to say he ate the frying pan.
- b) If my aunt had been a man, she'd have been my uncle.
- c) If you run after two hares you'll catch none.
- d) If the cap fits, wear it.
- e) If the blind lead the blind both shall fall into the ditch.
- f) If we can't do as we would, we must do as we can.

- 1) На воре и шапка горит.
- 2) Слепой слепца водит, оба ни зги не видят.
- 3) За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
- 4) Правда глаза колет.
- 5) Если бы да кабы, да во рту росли грибы.
- 6) Была бы спина, а кнут найдётся.
- 7) На двух стульях не усидишь.
- 8) Если вода не течёт за тобою, иди ты за водою.

III. Реконструируйте пословицы и афоризмы, используя слова в скобках. Вспомните их перевод.

- 1. (cap, fits, wear).
- 2. (you, run, hares, catch, none).
- 3. (uncle, my, man, aunt, have been).
- 4. (do, we, must, would, as, we).
- 5. (sun, enjoy, should, clouds, we, not).
- 6. (man, let, wishes, work, improve, himself).

IV. Парная работа. Первый студент произносит начало пословицы/афоризма — второй произносит все высказывание, а первый его контролирует, сверяясь с текстом. Затем меняются ролями.

V. Расскажите о своей последней сессии и планах на каникулы, используя **Conditionals:**

If I had not worked hard, I would have failed my English.
If I have free time, I will visit my relatives.

VI. Выберите одну понравившуюся Вам поговорку или афоризм и ответьте на вопросы:

1. Why have you chosen this proverb/aphorism? Do you find it witty/ amusing/ up-to-date/ extraordinary/ topical/ philosophical/ humorous/ funny/ out-of-date/ absurd?
2. Do you remember any similar proverbs in Russian?
3. In what situation is this proverb/aphorism topical?
4. Do you agree with the essence of this proverb/aphorism?
5. Can this proverb/aphorism be your personal motto? Why?
6. Would you like to illustrate it?
7. What would you draw?

VII. Выберите одно авторское изречение (в конце списка речевых образцов) и ответьте на вопросы:

1. What situation does this saying refer to?
2. Render the contents of the saying.
3. What is the essence of the saying?
4. Do you agree with the author?
5. Can you describe an episode in your own life when this saying was topical?
6. What can you say about the author?

VIII. Выберите среди речевых образцов такой, который мог бы, (*возможно, с небольшими изменениями*) стать:

- Вашим девизом именно на сегодня (your personal motto just for today). Объясните, почему.
- текстом наклейки на новом продукте (a text for a new product label). Опишите продукт.
- рекламным слоганом (an advertising slogan). Объясните, что рекламируется.
- интересной ассоциацией с каким-либо известным произведением искусства (an interesting association with some well-known art work). Вспомните название произведения и его автора.
- названием современной выставки (a title of a modern exhibition). Кратко опишите выставку.

14.4. КЛЮЧИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Если шапка впору — носите ее. // Если Вы начинаете возражать против критических замечаний, принимая их на собственный счет, то, вероятно, они попали в цель. // На воре и шапка горит.
2. Если у нас не получается так, как нам бы хотелось, мы должны делать так, как мы можем.
3. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. // Тот, кто колеблется в выборе, упускает все возможности.
4. Если слепой ведет слепого, оба свалятся в канаву. // Если несведущий человек берется давать советы такому же несведущему или руководить им, то это приводит к печальным последствиям для обоих.
5. Если бы моя тетя была мужчиной, она была бы моим дядей. // Если бы да кабы, да во рту росли грибы.
6. Если Вы согласитесь нести телят, Вас заставят нести корову. // Уступи кому-то немного, он потребует еще больше. // Дай ему палец, так он всю руку откусит.
7. Если Вам нужен предлог, чтобы выпороть собаку, достаточно сказать, что она съела сковородку. // Если хотят обидеть человека, очень легко найти, к чему придраться.
8. Если бы не было облаков, мы не радовались бы солнцу.
9. Если бы человек мог исполнить половину своих желаний, он удвоил бы свои неприятности.
10. Если бы мы смогли увидеть себя такими, какими нас видят другие люди, мы, возможно, поменяли бы свои взгляды на жизнь.
11. Если человек хочет самосовершенствоваться, позвольте ему совершенствовать свою работу.
12. Если Вы действительно хотите что-то сделать, Вы найдете способ. Если нет, Вы найдете оправдание.

13. Если бы Вы были в горящем доме, и там бы оставались кошка и картина Рембрандта, что бы Вы спасли? Вы бы спасли кошку, потому что кошка живая. Искусство мертво. Это просто краска на холсте, чернила на листе бумаги. Жить ради искусства значит отвергать жизнь. Это значит просто уничтожать жизнь. (Диана Фролов и Эндрю Шнейдер).
14. Мы никогда бы не научились быть храбрыми и терпеливыми, если бы в мире была одна только радость. (Хеллен Келлер).

Заключение

Настоящее пособие прошло успешную апробацию на отделении иностранных языков Кафедры гуманитарных и инженерных дисциплин Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штигица в студенческих группах разных художественных специальностей и разных уровней языковой подготовки.

Работа с пособием велась не только в авторских группах, но и в группах других преподавателей отделения. Учебные ситуации и комментарии студентов помогали корректировать и улучшать готовящееся издание. Эта практическая работа неизменно вызывала интерес у студенческой аудитории. В частности, студенты кафедры графического дизайна в I семестре 2017/2018 уч. года приняли участие в конкурсе на лучшую иллюстрацию пословицы или афоризма. Заинтересованность и энтузиазм студентов — это то, что всегда вдохновляет преподавателя. Спасибо всем студентам за поддержку.

Автор также выражает искреннюю благодарность за помощь и поддержку в подготовке пособия глубокоуважаемым специалистам и коллегам:

— доктору филологических наук, профессору кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения Светлане Анатольевне Панкратовой;

— профессору, Почётному работнику высшего профессионального образования Российской Федерации, заведующему кафедрой графического дизайна Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штигица Петру Степановичу Канайкину;

— кандидату филологических наук, доценту, заведующей кафедрой гуманитарных и инженерных дисциплин Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штигица Светлане Владимировне Балаевой;

— кандидату технических наук, доценту Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого Марине Самуиловне Коган;

— преподавателю английского языка и лаборанту кафедры гуманитарных и инженерных дисциплин Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штигица Наталье Викторовне Алпатьевой.

Список рекомендуемой литературы

1. Основная литература

1. Бонк Н. А. Учебник английского языка. — М.: АРТ, 1992.
2. Гетманская А. В. English and world culture: Lectures and exercises — Пособие по искусствоведению для изучающих английский язык: учебное пособие. — СПб.: Антология, 2013.
3. Зарицкая Л. А. Английский язык для архитектора и градостроителя. — 2013. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
4. Либерман Н. И. Английский язык для вузов искусств. — М.: Высшая школа, 1989.
5. Черницкая Л. А. Абстрактная живопись в начале 20 века: Учебно-методическое пособие по английскому языку/СПГХПА. — СПб., 2016.
6. Murphy E. Grammar in Use. 2nd ed. — Cambridge: University Press, 2003.
7. Murphy E. Grammar in Use. 3^d ed. — Cambridge: University Press, 2004.
8. Cunningham S., Moor P. Cutting Edge Pre-Intermediate. — Edinburg: Longman, 2003.
9. MacCartny M., Odell F. English Vocabulary in Use. Elementary. — Cambridge: University, 2003.

2. Дополнительная литература

1. Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И., Зайцева Л. П., Биренбаум Я. С. Словарь употребительных английских пословиц. — М., Русский язык, 1991.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. — М., Просвещение, 1993.
3. Котий Г. А. Сборник английских афоризмов. — М., Издательство Астрель, 2003.
4. Котий Г. А. Русско-английский словарь крылатых слов и выражений. — М., Флинта, Наука, 2011.
5. Cambridge Idioms Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition. — New York: Oxford University Press, 2004.
7. Christie A. An Autobiography. — London: Harper, 2011.
8. Shaw G. V. Aphorisms. — СПб., Анимас, 2003.
9. Twain M. Aphorisms. — СПб., Анимас, 2011.
10. Wilde O. Paradoxes. — СПб., Анимас, 2002.
11. Wilde O. The Picture of Dorian Grey. — СПб., Капо, 2010.

3. Электронные образовательные ресурсы

1. Английский язык для гуманитариев [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям/ М. В. Золотова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. — 368 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52608>. — ЭБС «IPRbooks».
2. Выдающиеся художники мира [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие по дисциплине «Английский язык» для студентов очного и заочного отделений вузов культуры и искусств/ — Электрон. текстовые данные. — Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2006. — 38 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56398>. — ЭБС «IPRbooks».
3. English grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие по грамматике английского языка для студентов неязыковых специальностей/ Ю. А. Иванова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2015. — 213 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27158>. — ЭБС «IPRbooks»
4. www.brainyquote.com.
5. www.goodreads.com.
6. www.quoteinvestigator.com.

Приложение. Глоссарий грамматических терминов

Глагол — самостоятельная часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета:

I work on my project every day. — Я работаю над своим проектом каждый день.

I am very busy. — Я очень занят.

• **Вспомогательные глаголы** — глаголы, которые употребляются не как самостоятельные с полным лексическим значением, а как вспомогательные средства для образования сложных форм глагола. К ним относятся глаголы to be, to have, to do, shall, will:

We have translated the book. — Мы перевели эту книгу.

• **Личная форма глагола** — глагол, выполняющий в предложении функцию сказуемого и согласующийся с подлежащим. Он имеет категории лица, числа, времени, залога:

I work. — Я работаю. (1 лицо, время Present Simple, активный залог)

She works. — Она работает. (3 лицо, ед. ч., время Present Simple, активный залог)

• **Неличная форма глагола** — не выражает лица, числа, наклонения. В предложении она не может быть сказуемым. К неличным формам глагола относятся инфинитив (Infinitive): to write — писать; причастие (Participle): writing, written — пишущий, написанный; герундий (Gerund): writing — писать, письмо (как процесс).

• **Неопределенная форма глагола (инфинитив)** — неличная форма глагола, сочетающая в себе свойства глагола и существительного. Инфинитив отвечает на вопросы «что делать?», «что сделать?». Формальным признаком инфинитива является частица to, которая стоит перед ним: to read — читать, to write — писать, to learn — учить, to remember — помнить, и т. д.

•**Смысловый глагол** — глагол, передающий лексическое значение и несущий смысловую нагрузку: to run — бежать, to learn — учить, to build — строить, to go — идти/ехать, to play — играть и т. д.

Дополнение — второстепенный член предложения, выражающий лицо или предмет, на который направлено действие. Оно дополняет по смыслу сказуемое и отвечает на вопросы, которые соответствуют в русском языке вопросам косвенных падежей без предлога или с предлогом: whom? — кого?, what? — что?, to whom? — кому?, by whom? — кем?, about whom? — о ком?, about what? — о чём? и другие:

She gave me a book — Она дала мне книгу.

She gave a book to me — Она дала книгу мне.

Местоимение — самостоятельная часть речи, которая указывает на предметы, признаки, количество, но не называет их: I — я, you — ты, his — его, ours — наш, theirs — их, whose — чей.

Наречие — самостоятельная часть речи, обозначающая признак действия или обстоятельства, при которых действие совершается: sometimes — иногда, quickly — быстро, at first — сначала, at once — тотчас же, in vain — напрасно.

Обстоятельство — второстепенный член предложения, который характеризует сказуемое и обозначает, как произошло действие. Обстоятельство может характеризовать время, место, причину, следствие, цель, степень или образ действия:

I will meet you at 6 o'clock. — Я встречу тебя (когда?) в 6 часов;
Remembering local climate, I put on as much clothes as I could. — (почему?)
Помня о местном климате, я надел столько одежды, сколько смог.

Определение — второстепенный член предложения, который обозначает признак предмета, дополняет или уточняет его значение: a popular song — популярная песня, my book — моя книга, our students — наши студенты, five tickets — пять билетов, the engineer's sister — сестра инженера.

Подлежащие — главный член предложения, обозначающий лицо или предмет, о котором говорится в предложении: St. Petersburg is a very beautiful city. — Санкт-Петербург — очень красивый город.

Предложение — сочетание слов или слово, выражающее законченную мысль.

• **Сложное предложение** состоит из двух и более простых предложений: After he returned to England Byron published his Childe Harold's Pilgrimage, which at once made him famous. — После своего возвращения в Англию Байрон опубликовал свое «Паломничество Чайльд-Гарольда», что сразу сделало его знаменитым.

• **Главное предложение** — предложение, в котором заключается основная мысль высказывания (Byron published his Childe Harold's Pilgrimage).

• **Придаточное (зависимое) предложение** само по себе не образует законченное высказывание, а лишь сообщает читателю дополнительную информацию. Начинается с союза либо союзного слова и содержит подлежащее и сказуемое (after he returned to England; which at once made him famous).

Прилагательное — самостоятельная часть речи, обозначающая признак предмета и отвечающая на вопросы «какой?», «который?», «чей?»: short — короткий, big — большой; beautiful — красивый, famous — знаменитый; snow- white — белоснежный, red-hot — раскалённый докрасна.

Причастие — неличная форма глагола, которая сочетает в себе признаки глагола, прилагательного и наречия. В русском языке английское причастие соответствует причастию и деепричастию: doing — делающий, делая; opening — открывающий, открывая; done — сделанный; opened — открытый.

Сказуемое — главный член предложения, который выражает его основное содержание (то, что является предметом утверждения, отрицания или вопроса):

He was invited to a birthday party — Его пригласили на день рождения.

My husband is a doctor — Мой муж врач.

The concert is over — Концерт окончен.

It grew colder — Стало холоднее.

Союз — служебное слово, связывающее между собой предложения, словосочетания или отдельные слова: and — и, but — но, as well as — так же как, as long as — пока, as soon as — как только.

Числительное — часть речи, которая обозначает число, количество и порядок предметов: 6 — six, 7 — seven, 13 — thirteen, 1 000 — one/a thousand, 1 000 000 — one/a million.

Царева Людмила Владимировна

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Пословицы, афоризмы, изречения

Учебное пособие

Редактор Н. В. Алпатьева

Оригинал-макет издания подготовлен автором

Координатор О. Ф. Никандрова

Подписано к печати 31.10.2018 г. Формат 60x84/16

Усл. печ. л. 6. 28. Печать офсетная. Бумага офсетная

Отпечатано в типографии ООО «Турусел».

197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, д. 38

torousstl@gmail.com

Заказ № от . 2018 г. Тираж 100 экз.